



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

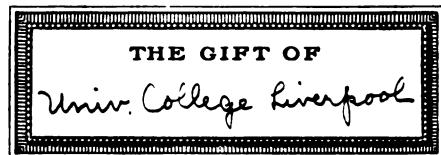
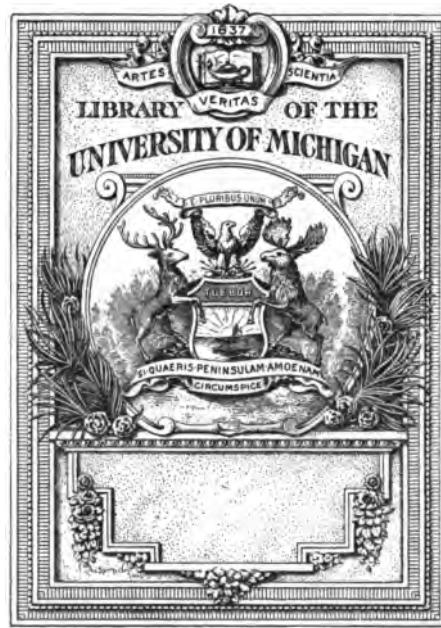
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

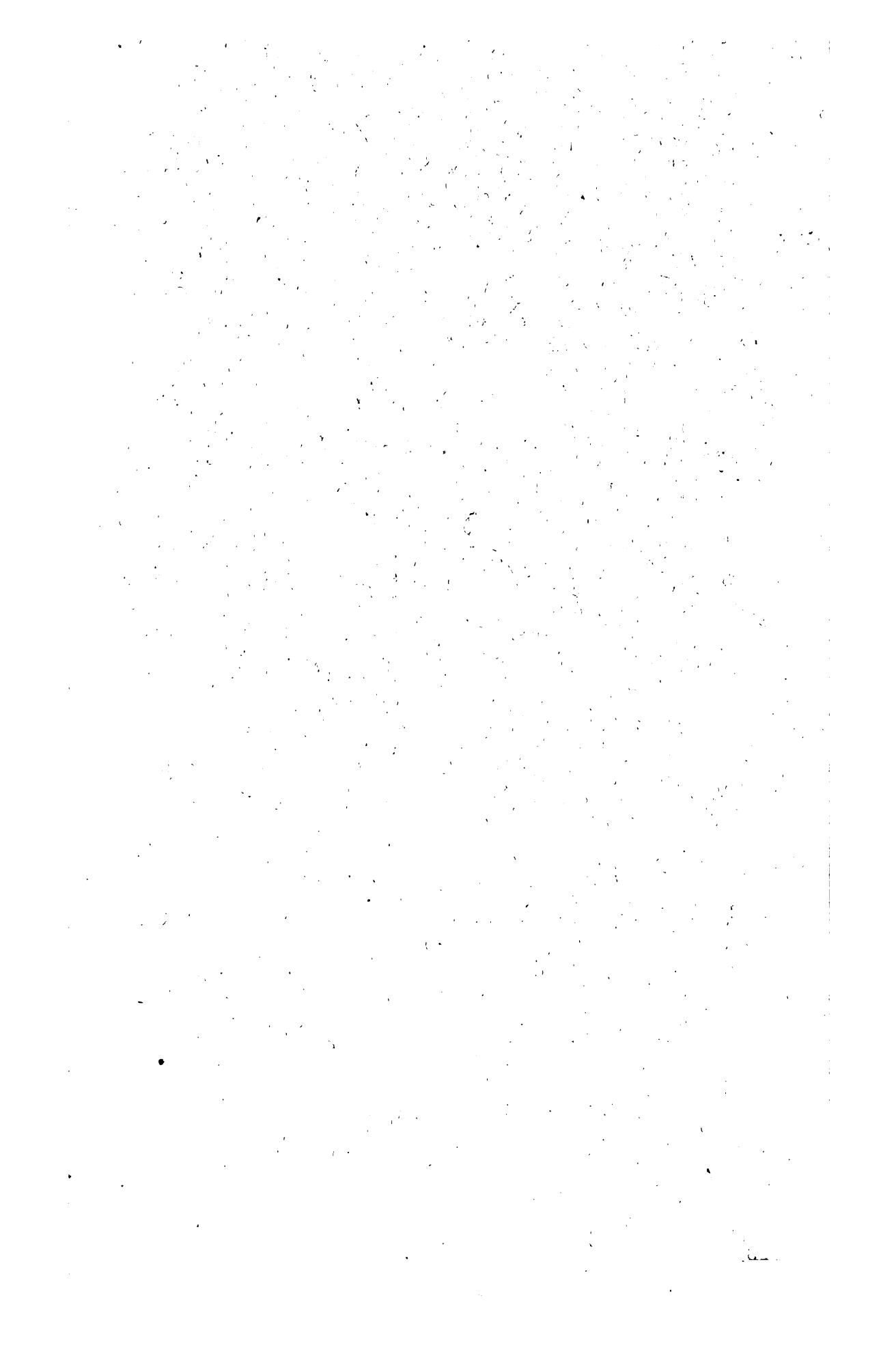
805  
088

B 946,410



805  
088









**COMMITTEE OF PUBLICATION**

**PROF. GILBERT A. DAVIES**

*Dean of the Faculty*

**PROF. OLIVER ELTON**

*Chairman of the Faculty*

**DR. CHARLES BONNIER**

**PROF. KUNO MEYER**

**PROF. W. H. WOODWARD**

**MR. H. C. WYLD**

**Editor**

*(To whom all communications should be addressed)*

**MR. JOHN SAMPSON**

*Tate Librarian*

# OTIA MERSEIANA

THE PUBLICATION OF  
THE ARTS FACULTY OF  
UNIVERSITY COLLEGE  
LIVERPOOL



VOLUME THREE

PUBLISHED FOR  
THE UNIVERSITY PRESS OF LIVERPOOL  
BY  
LONGMANS, GREEN & CO.  
39 PATERNOSTER ROW, LONDON  
NEW YORK AND BOMBAY  
1903

**COMMITTEE OF PUBLICATION**

**PROF. GILBERT A. DAVIES**

*Dean of the Faculty*

**PROF. OLIVER ELTON**

*Chairman of the Faculty*

**DR. CHARLES BONNIER**

**PROF. KUNO MEYER**

**PROF. W. H. WOODWARD**

**MR. H. C. WYLD**

**Editor**

*(To whom all communications should be addressed)*

**MR. JOHN SAMPSON**

*Tate Librarian*

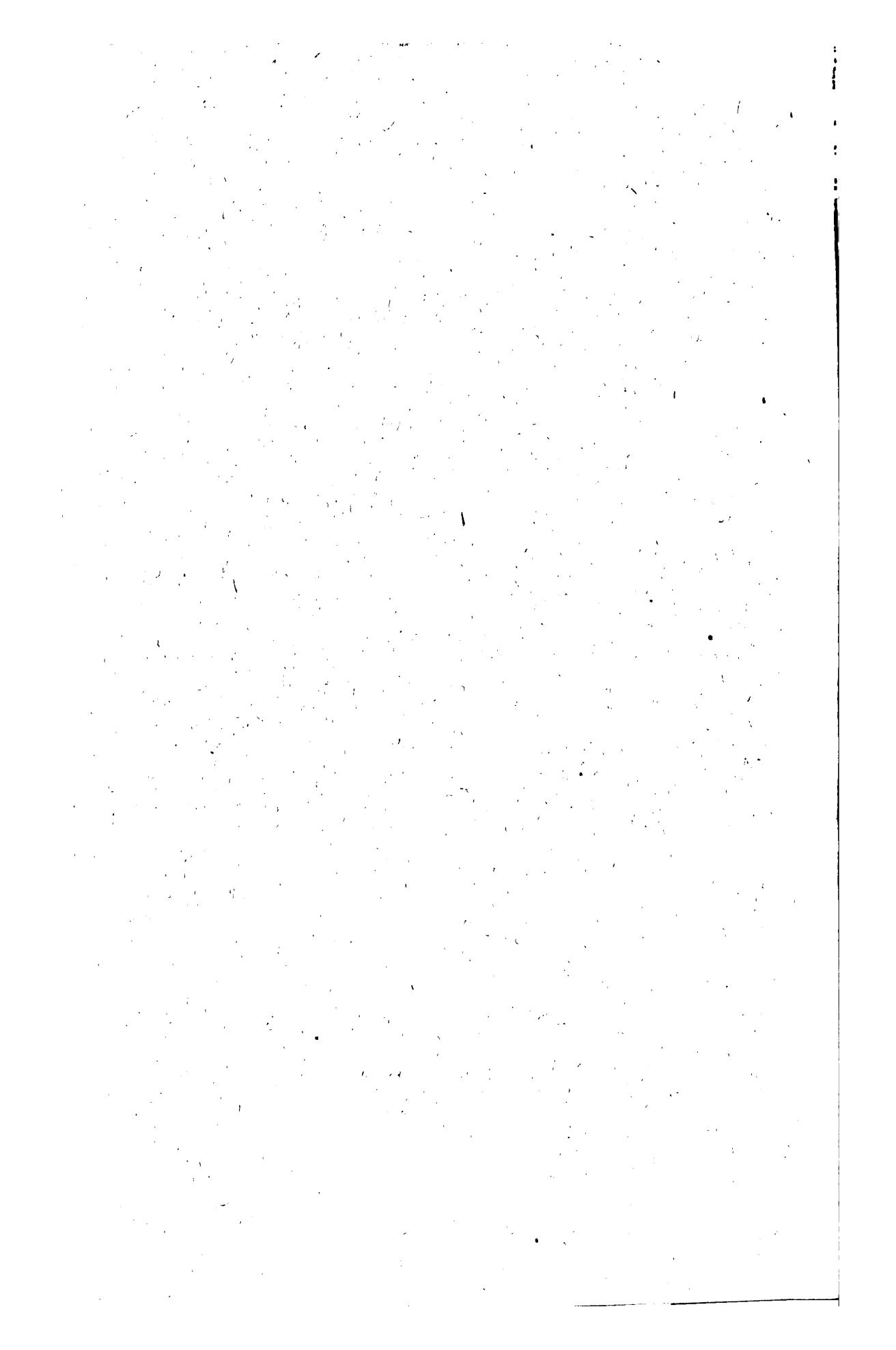
# OTIA MERSEIANA

THE PUBLICATION OF  
THE ARTS FACULTY OF  
UNIVERSITY COLLEGE  
LIVERPOOL



VOLUME THREE

PUBLISHED FOR  
THE UNIVERSITY PRESS OF LIVERPOOL  
BY  
LONGMANS, GREEN & CO.  
39 PATERNOSTER ROW, LONDON  
NEW YORK AND BOMBAY  
1903







## THE LETTERS OF GUARINO DA VERONA

BY W. H. WOODWARD. B.A.

**T**HIS correspondence, amongst the most interesting which has come down to us from the golden age of Italian Humanism, has been the subject of assiduous study and research on part of Professor SABBADINI, of the University of Catania.

The results of his research are scattered over a long range of communications to learned journals in Italy, but are principally contained in three published works : *Guarino Veronese e il suo Epistolario*, Salerno, 1885 ; *Vita di Guarino V.*, Genova, 1891 (an off-print); *La Scuola e gli Studi di G. V.*, Catania, 1896 (containing certain letters newly discovered). SABBADINI's complete collection of the Letters, with excursions and notes, which cover almost the entire field of the first period of Humanism, are deposited at the Accademia dei Lincei, in the Palazzo Corsini in Rome, where I examined them in 1901.

The Library of Balliol College, Oxford, possesses a valuable series of MSS. brought home from Italy by WILLIAM GRAY, Bishop of Ely, a member of the College, who spent some years in Italy, studying Latin, and probably Greek, under GUARINO at Ferrara.

The MS. numbered CXXXV is thus described in the *Catalogus Codd. MSS. qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus, etc.*, of Dr. H. O. COXE, late Bodley's Librarian : 'Codex membranaceus in folio, ff. 131, sec. xv, nitide exaratus sed mutilus ; ex dono Will. Gray.'

It contains twenty-nine 'orationes' by, or ascribed to, GUARINO. The Letters, sixty-three in number, begin on f. 82. They appear to belong to the period before 1450, for the MS. was most probably brought back by GRAY, and must be dated, therefore, not later than 1449.

I. The following seven Letters do not appear to be known to  
SABBADINI.

f. 107v. G. V. NICOLAO PIRONDOLO.  
*Incip* : Johannes qui has tibi nomine meo reddit primum...  
*Desin* : Ex Verona pridie Idus Maii.

f. 120. G. V. GENEROSO VIRO D. TROTOLO BON COMPAGNO [DEI  
BUONCOMPAGNI].  
*Incip* : Ut dignas tuae magnificentiae gratias agam...  
*Desin* : xx Julii.

f. 120v. G. V. DULCISSIMO STEPHANO TEDESCO.  
*Incip* : Quo te nomine appellem non satis scio : nam cum tuas  
literas contemplor...  
*Sine loco et anno.* (? 1431).

f. 127. G. V. ILLUSTRI PRINCIPI DOMINO LEONELLO ESTENSI.  
S.P.D.  
*Incip* : Tua in me caritas et benevolentia cuius sexcenta edidisti tes-  
timonia me invitat et hortatur ut aliquid ad tuam scribam magnifi-  
centiam... Manuelem clericatui dicavi... eum ut in memoria  
teneas oro ac obsecro. ....cum tam exterribile bellum prope  
tonet....  
*Desin* : Ex Rodigio [Rovigo] vii Kal. Maii.  
A request for aid in preferment for Manuel, who is about to take Holy  
Orders. As Leonello is addressed as Lord of Ferrara, the date lies after the  
year 1442.

f. 129v. G. V. R. P. ET DOMINO LUDOVICO CARDINALI AQLIENSI  
PL. IN CHRISTO S.D.  
*Incip* : Cum plurimos tuae paternitati tum amore tum beneficiis  
devinctos esse intelligam, utroque tecum si fieri possit... Maseus  
Vegius quem cum apud P. tuam esse acceperim tibi ne magis au illi  
gratuler incertus sum...  
*Sine loco et anno.*

f. 130. G. V. DOMINO SCIPTIONI MAINENTI DIGNISSIMO EPISCOPO  
MUTINENSI....  
*Incip* : Sera gratulatio ut inquit Cicero reprehendi non solet...  
*Sine loco et anno.*  
Congratulation on Election to the Bishopric of Modena.

f. 131. G. V. ILLUSTRI PRINCIPI DOMINO LEONELLO ESTENSI..  
*Incip* : Superioribus ad te literis publicas loci hujus conditiones  
attigi.... infantium crepus hic trocho clamitat ille panem flagitat  
alter novo vociferans ludo aures oculosque perturbat... cum agro  
bene culto nihil possit esse spetiosius...  
*Desin* : exercebam. Sic animus..  
MS. deficit.  
Guarino, with good humour, complains of the domestic interruptions to his  
studies.

II. Letters included in the *Epistolario* of Professor SABBADINI to which the MS. affords *additional or varied indications of place or of date*. These are printed below in italic type.

No. in  
SABBADINI's  
*Epistolario*

54. A DANIELE VETTORI.  
MS. reads : *X Kal. Sep.*

70. A GIANNICOLA (Salerno).  
MS. reads : *Veron. XII KL. IAN. Illa in orationes Ciceronis  
comentaria. . . itaque mitte.*

96. A NICOLO PIRONDOLO.  
MS. reads : *viii Sept.*

248. A DOMENICO e GIOVANNI GUGLIELMO.  
MS. reads : *Ex Verona, v Id. Dec.*

283. A BARTOLOMEO PELLEGRINI.  
MS. reads : *vii Id. Oct.*

314. AL CAVALIERE ALBERTO DELLA SALA.  
MS. reads : *Verone, iiiii Id. Mar.*

372. AL RE (ALFONSO) d'ARAGONA.  
MS. has letter complete. Reads : *Kal. Oct., 1442.*

391. A GIANNICOLA (Salerno).  
MS. reads : *Idibus Maii.*

426. A BARTOLOMEO PELLEGRINI.  
MS. reads : *viii Kal. Nov.*

443. A GIANNICOLA (Salerno).  
MS. reads : *Verona, xv Kl. Mar.*

507. A LEONARDO GIUSTINIANO.  
MS. reads : *Kl. Feb., 1440.*

510. A GIANNICOLA (Salerno).  
MS. reads : *Ven., vii Id. Jan.*

561. A GIORGIO BEVILACQUA.  
MS. reads : *iii Kal. Oct.*

III. In addition to those included under I and II, the following Letters, all included in the *Epistolario*, are contained in the MS.

Nos. in SABBADINI : 74, 95, 124, 144, 145, 148, 182, 194, 209,  
215, 260, 268, 275, \* 276, 302, 327, 329, 380, 392, 394, 421,  
425, 429, 431, 471, 477, 478, 482, 504, 506, 518, 524, 525, 547,  
557.

## NOTES ON A LANCASHIRE DIALECT

BY J. SEPHTON. M.A.

**A** chief aim of the present paper is to give examples of a dialect spoken in South-west Lancashire, on a larger scale than those in Part V of the late Dr Alexander J. Ellis's invaluable and laborious work on Early English Pronunciation. Dr Ellis, in his detailed and yet comprehensive view of all our dialects gives the local pronunciations of certain pre-arranged sentences and selected words, thus enabling the student to compare easily one dialect with another. The specimens of the forty-two dialects and their sub-varieties into which he divides the speech-forms of the country are necessarily limited in size; and although they may be sufficient to satisfy the scientific student of English, further examples may be not unwelcome. If such consist of passages of continuous narrative, they will perhaps afford a fuller pictorial display of the characteristic peculiarities of a dialect, its colloquialisms, the form in which its phrases are cast, and its sound combinations, than a few isolated sentences are able to do.

Before the appearance of Dr Ellis's great work, the ' Lancashire Dialect ' was understood both in South Lancashire and elsewhere to be one fairly uniform language prevalent among the mass of the people in town and country from the Ribble to the Mersey. Dr Ellis, however, from a minute survey of the language divides this district into two, one stretching from Preston South to Warrington and from Southport east to Colne, which he numbers D. 22, and the other the South-east part of Lancashire which he numbers D. 21 and to which he attaches the Northern part of the Peak district of Derbyshire. And to delineate the sounds of the spoken language he uses his Palæotype Alphabet, a notation which enables the student to reproduce any sound for himself. Hitherto, readers of

the South Lancashire Dialect had been limited to such representations of the sounds as were found in the writings of 'Tim Bobbin', Edwin Waugh, Oliver Ormerod, Benjamin Brierley, 'Jack Bradshaw' and others. Tim Bobbin, the earliest of these, seems to have been the inventor of the phonetic spelling which he uses, and the other writers have mostly followed his forms. The imperfections of this method are evident, and results more satisfactory to the curious reader are attainable by using Dr Ellis's Glossic Alphabet, as in No. 60 of the English Dialect Society's Transactions, or the Alphabet of the Association Phonétique Internationale. I have chosen the latter for the Dialect specimens of this paper, as it is easily accessible, and is used by Dr Lloyd in his admirable little manual on Northern English<sup>1</sup>.

The part of South Lancashire of which the dialect is to be illustrated is in the Hundred of West Derby, within the triangle formed by the towns of Ormskirk, Prescot and Wigan. For shortness' sake this will be referred to as the Moss Country, as it consists very largely of reclaimed Moss land.

The feature that most strikes a hearer of this variety of the Dialect of Dr Ellis's division D. 22 is the prevalence of two long open vowel sounds; (1) that given to the diphthong *ou* in such words as *our*, *about*, *round*, *house*; and (2) that of the vowel *i* in *drive*, *mile*, *pint*, *hide*, etc. To obtain the nearest approach to the first of these sounds, the short palatal vowel *æ* which represents the south of England pronunciation of *a* in *man* must be lengthened. In pronouncing it the mouth is opened as wide as for the *a* in *father*, while the position of the tongue with reference to the lower jaw is the same as when pronouncing *a* in *cake*. That is to say, the mouth should gradually be opened while the *a* in *cake* is being pronounced, and the lower jaw taking the tongue with it, brought into the position it occupies when the *a* of *father* is pronounced. This sound will be represented by *æ:*, in Dr Ellis's Palæotype it appears as *ææ*. It is a much more common sound in the Moss country than in D. 22

---

1. Key-words containing the vowel sounds, taken chiefly from Dr Lloyd's book. *i:* in *feet*; *i* in *fit*; *e:* in *gate*; *e* in last syllable of *propagate*; *ɛ:* in first syllable of *dairy*; *ɛ* in *bed*; *æ:* no example, lengthen the *a* in S. of England *man*; *a:* in S. of E. *father*; *a* in French *la*; *ɑ:* in first syllable of North of England *father*; *ɔ:* in *law*; *ɔ* in *lot*; *ʌ:* in *burn*; *o:* in *pole*; *o* in last syllable of *window*; *u:* in *pool*; *u* in *pull*; *ə* in the last syllable of *mountain*; *ɛ* in last syllable of *pirate*. The consonants are *θ* *th* in *thin*; *d̪* *th* in *then*; *f* *sh* in *she*; *ʒ*, *g* in French, *rouge*; *ŋ* *n* in *sing*; *t*, untrilled *r*; *j*, *y* in *you*; *ç* in German *ich*; and the ordinary ones.

generally, though Dr Ellis's specimens from Ormskirk, West Houghton and Bolton contain it. In specimens from Prescot, Blackburn, Wigan, Chorley, Bolton, Newton, Skelmersdale, Warrington and West Houghton, the sound of *ou* is represented by Palæotype aa, or a<sup>1</sup>, of which the former corresponds to a: in A. P. I. notation, and the latter to a sound intermediate between a: and æ:

The sound of *ou* as æ: does not seem to occur in the districts bordering on D. 22, though I have heard it many times in and about Buxton in North Derbyshire. In the Lancashire part of D. 21, *ou* is sounded as əu or əu: so that the Moss country əbæ:t=South-east Lancashire əbəut. 'Tim Bobbin' who lived the greater part of his time near Rochdale, used the combination of letters *eaw* to represent this sound, and wrote *abeawt*. He has been followed by most writers in the 'Lancashire Dialect', Brierley, Ormerod, the authoress of 'Owd Neddy Fitton' and others, all belonging to S. E. Lancashire, and even by the author of the 'Blegburn Dickshonary' though Dr Ellis's specimen from Blackburn (p. 339) gives no warrant for it. Possibly the author's literary instinct led him to follow 'Tim Bobbin' and Brierley. The latter, however, sometimes uses *eau*. Bradshaw who writes in the Prescot dialect spells *abaat*, *haase*, *aat*, *raund*, etc. He is, however, somewhat variable in his spelling.

The second striking open sound is the *i* in *drive*. This is heard in the Moss country as a:i where the first vowel is long and stressed, and the second a mere off-glide, so that a:i very often degenerates into a: or a. This change of original i: to a Dr Ellis calls 'an almost incredible yet completely established fact' (p. 293). In D. 21, this sound appears to be əi rising into ɔi. Dialect writers vary in their spelling of the words that contain it. 'Tim Bobbin' spells *hoyde*, *foyar*, *droy*, *doytch*, *toyart*, as well as *wynt*, *mile*, *mine*, *pint*. It is not certain that his different spellings represent different sounds, for he does not seem to be always consistent with himself, as he shows by writing the three forms *spite*, *spytfoo*, *spoytfoo*. Ormerod spells *foire*, *loike*, *soide*, *foine*. Brierley generally uses the ordinary spelling, *pint*, *times*, *twice*, etc., but he too is scarcely consistent, for he has *thoine*, *hoyde*, *wynt drove toimes*. "Bradshaw" uses the ordinary spelling.

There is a third vowel sound, not accurately represented perhaps in the A. P. I. notation, except by the use of a 'modifier'. This is a *u* sound, not peculiar to the Moss Country, but heard over a great part of the North of England. It may be formed by pronouncing the *u* in *full*, with the lips more open than in the received pronunciation. Thus it is a sound intermediate between o and u. Dr Ellis represents

it by *u*, and found difficulty in acquiring it, though perhaps not so much as many Northern manufacturers experience in losing it, when they have risen to opulence from the ranks. It is the single sound which replaces the received pronunciation both of *u* in *full* and *u* in *but*. In A. P. I. notation it may be represented by *u<sup>r</sup>*, where the additional sign or modifier denotes that the lips are to be wider apart than in the sound of *u*. But as the pure *u* does not occur in the Moss Country, there will be no ambiguity in omitting the modifier in printing.

Examples of the various vowel sounds are the following :

i: ni:t *night*; i: *high*; i:n *eyes*; wi:t *wet*; i:nd *end*; di: *die*; wi:l *well*;  
 fl: *flay*; o:rən:i:nst *overagainst*; mis'tʃi.vəs *mischievous*; gi:t *got*;  
 si:t *set, sight*; li:t, past tense of *let, light*.

i sin *seen*; gin *given*; bin *been*; mits *much*; sitf *such*; wik *week*; pit  
 pit; di *thy*; biznz *business*; fo:tnit *fortnight*; witʃət *wetshod*;  
 grɔ:nfɪdər *grandfather*.

e: fe:dər, *father*; re:dər *rather*; kre:tər *creature*; we:k *weak*; re:li:  
 really! se: *sea*; ne:i *never*; we:tər *water*.

e heard chiefly in unstressed words and syllables, med *made*; ken  
*cane*; setərde *saturday*.

ɛ: me:stər *master*.

ɛ bed *bed*; ev *have*; ɛz *has*; tek *take*; etn *eaten*; ɛ'l'o: *bolla*; sek *sack*.

æ: fæ:rm *farm*; læ:rn *learn*; læ:ks *larks*; gæ:rdin *garden*; æ: *how*;  
 æ:r *our*; kæ: *cow*; æ:s *house*; æ:t *out*; æ:ns *ounce*; kæ:kumbə  
*cucumber*. In Melville Bell's notation this vowel is *low-front*.

a: sa:m *psalm*; la:fin *laughing*; fra:de *friday*; ma: ða: *my, thy*, when  
 stressed.

a land, lend; a I; ða *thou*; want *want*; prati *pretty*; swat, sweat; kan  
 can (a vessel); razər *razor*; 'akərn *acorn*; gam *game*, and in the  
 phrase to make game of. Bilindʒ ar i:nd *Billinge Higher end*.

ɔ: tɔ:k *talk*; fɔ: *fall*; kɔ:f *calf*; ɔ:f *half*; kɔ:nt *ca'nt*; ɔ:luz *always*;  
 kɔ:z *because*; ɔ:kərt *awkward*.

ɔ mɔ:s *moss*; mən *man*; rɔ:t *rat*; lɔ:nd *land*; bɔ:nk *bank*; brɔ:kn *broken*;  
 rɔ:sl *wrestle*; kɔ:n *can* (the verb); pɔ:n *pan*; ɔ:p̩n *open*; skwɔ:zn  
 (squeezed); ɔ:ng *hang*.

o: so:p *soap* sup; lo:n *lane*; no:n *none*; o:ðər, no:ðər, *either, neither*;  
 do:ns *dance*; tʃo:ns *chance*; ko:zi *causeway*; lo:sn *loosen*.

o jo *you*; 'appo *apple*; windo *window*.

ʌ: tʌ:rn *turn*; Lʌ:ipl *Liverpool*; wʌ:rk *work*; stʌ:i *stir*; mʌ:ider  
*murder*; dʌ:i *door*.

u: fu:d *food*; su: *sow*; du:z *those*; pu: *pull*; smu:k *smoke*; ru:k *ruck*;  
fu:t *foot*; stu: *stool*; ju:'re: *hurrah!* fu:t *suit, shoot*.

u up *up*; bruk *brook*; lung *long*; strung *strong*; but *but*; bul *bull*;  
see above the remarks on this vowel.

ə (obscure vowel) fɪŋgər.

ə (obscure vowel) sometimes heard when the preceding and following  
vowel sounds are open.

i:ə i:ər *hear*; di:əd *dead*; tʃi:ər *chair*; bi:ət *beat*; wi:ər *where*; bri:ər  
*briar*; li:əv *leave*; fi:əst *feast*; li:əst *least*; ti:əm *team*; i:əzɪ *easy*;  
ski:ərɪ *frightened*; mi:ən *mean* (verb).

e:ə me:ərɪ *Mary*; we:ərɪ *weary*; ste:ərɪz *stairs*; de:ərɪ *dairy*; kwe:ər  
*queer*.

o:ə so:ərɪ *sort*.

u:ə tu:əd *toad*; gu:əz *goes*; mu:ər *more*; ku:ət *coat*; ku:ərɪt *court*;  
bu:ərɪd *board*; bu:ərɪ *hair*; ku:ərɪd *cord*; u:ə *who*; u:əts *oats*;  
su:ərɪ *sward*.

ɛɪ grɛɪt *great*; feɪt *fight*; stɛɪl *steal, stale* (a long handle); pɛɪz *peas*;  
streɪt *straight*; eɪt *eat, height*; kɛɪ, *key*.

u:i pu:ɪn *pulling*; pru:ɪn *prune*; tru:ɪn *truant*.

a:i ma:ɪnd *mind*; da:ɪtʃ *ditch*; dra:i *dry*; a:ił *oil*; dra:iv *drive*; pa:ik  
*pick*; la:ik *like*; va:is *voice*; ba:il *boil*; sa:il *soil*; ra:iəl *royal*;  
wa:ɪnt *wind*.

ai bai *boy*; tai *toy*, and many words in preceding list when they are  
not drawled out.

au fau *foul*.

əu fəʊt *fought*; əʊt *ought*; əʊd *old*; pəʊ *poll*; brəʊt *brought*; səʊd  
*sold*; gjəʊs *guess*; dəʊtərɪ *daughter*.

Changes in the sound of consonants from the normal value in  
received pronunciation may be noted : —

b takes the sound of p in *rabbits*, rapits.

d that of ð in *shoulder*; su:ðər. Or is lost altogether as in *landlord*  
lanlɔ:d; *bound*, bun; *found*, fun; *stand*, stən; *hands*, ənz. It is sounded  
as t in past participles after l, m, n, r, and tʃ; *seemed*, si:mt;  
*answered*, ansə:t; *shuffled*, suflt; *frightened* tri:tənt; *reached* rɛ:tɪft; also  
in many other words as *child* tʃa:lt; *toward* to:ərɪt; *errand* arənt. But  
this change is not universal, *hand* ənd; *filled* fild; *field* fi:ld; nor is it  
carried out so completely as in South-east Lancashire.

f is sounded as v in *if* iv; *half* ɔ:v; *calf* kɔ:v. It is lost in of, o; in  
*himself*, izsel; and other compounds of *self*.

g was silent until quite recently, at the end of present participles,  
*reading* ri:din; and is not heard in *signify* sinifa:i; it is sounded

as k in *alegar* alikər, *everything* evriθiŋk; and as tʃ in *cabbage* kabitʃ; *porridge*, *pottage*, pɔritʃ, pɔdɪtʃ; it is heard as j in *gate* je:t.

*h* is silent, and *wh* is pronounced as w.

*gh* is sounded as f, *dough* dɔf; *plough* pluf; but is silent in *ploughing*, plu:in. It is heard as the fricative ç in *Leigh* Lsɪç; and the same fricative appears in the sound of *flea* flsɪç.

*k* is not sounded in *makes* me:z; *taken*, ten.

*l* is lost in *all* ɔ:, *ball* bɔ:, *fall* fɔ:, *pole* pəu, *colt* kəut. It appears as n in *syllable* sinəbl; and occasionally in *till* tin.

*n* is sounded as l in *damsons* damzilz; *chimney* tʃimblɪ. It is lost in *instead* ə'stid; *in* i; *on* ə,ə.

The use of on for of (o) occurs as in East Lancashire usually before a word beginning with a vowel. It is not very common and seems to choose particular phrases, as tu:ɔn əm, two of them, ɔnt of it. Note that the dialect objects to hiatus; the same speaker who says tu:ɔn əm in one breath, would say tu:o æ:r ladz in the next. This on is usually stressed in speech, which the o is not. It may even appear at the end of a sentence; əz əba:ibl təlz on which the *Bible* tells of.

*p* is sounded as b in *lopsided* lɔbsa:idid.

*q quick* is pronounced wik, as elsewhere.

*r* is trilled (r), though imperfectly, before a vowel, and at the end of a word, when the next word begins with a vowel and follows without pause.

It is untrilled (j), before a consonant, and at the end of a word.

Its sound is lost generally before s, as in *verse* ves; *horse* ɔ:s; *parson* pæ:son; *forced* fu:əst, *first* fəst; *scarce* ske:s; and sometimes before θ; as *worth* wɔθ; *fourth* fu:əθ.

*s* is sounded as dʒ in *occasion* ke:dʒən; and the ss as ð in *scissors* siðəz.

*sh* is often heard as s before r; as in *shrimp* shrimp.

*t* is lost in *mostly* mu:əsli; *beasts* bi:əs (*cattle*). It is added in the imprecation *hangman* əŋmən; *cuff* kuft; *once* wɔnst; *slush* sluʃ; *hush* uʃ. It is sounded as r in rapid pronunciation before a vowel, as *get away* ərəwe: *but I* bərə; *let him* lərim. It is prefixed in *one and other* to:n ən tuðər; the t being probably the last letter of the word *that*; used with the article the phrase becomes əto:n ən ətuðər.

*th* appears as t or d in *art thou* a:tə; *wilt thou* wilto; *fourth* fu:ət (occasionally, see letter r above). Its sound is lost in *smother* smu:r; *with* wi.

*tch* regularly preserves its sound, as *thatch* θatʃ. But *fetch*, *scratch*, *thrutch* only appear in the dialect as represented by fət skrat θrut.

*v* the sound is lost in *oven* u:n; *given* gin; *themselves* ðər'sels.

*w* is pronounced in *whole*, wo:l.

*y* is lost in *year*, i:ər.

Tim Bobbin in his phonetic spelling has several words beginning with *y*, such as *yer* (hear), *yarb* (herb), *years* (ears), *yeornest* (earnest), *yeoarth* (earth), *yed* (Edward), etc. Dr Lloyd, to whom I am indebted for various hints suggests that while in some of them *y* may be a substitute for *h*, in most of them it represents « the (phonetically) lost *e* of O.E *ea* or *eo* ». Of such words the Moss country preserves a few, as *jed* *head*; *jaib* *herb*; *jeθæst* *Edward*.

Metathesis is seen in *brid* *bird*; *brun* *burn*; *brɒst* *burst*; *ni:ld* *needle*; and with Epenthesis in *simblin* *simnel*.

There is a peculiarity often observable in the slow speech of natives of the Moss country. It consists of a prolongation or pause in the sound of a consonant, which produces in the hearer the effect that a doubling or repetition of the consonant would produce; thus *pærə* is heard as *pappərə*, *babi* as *babbi*, *mami* as *ammami*, *suprə* as *suppərə*.

Elisions, contractions, and the joining of words together enclitically or proclitically are very common, and a main cause of difficulty in understanding South Lancashire dialects whether read or spoken. Elision in the definite article which occurs over several counties, is of course common. The definite article becomes attached to its noun as *θ*, and sometimes as *t*, apparently without any reason why the speaker prefers one form to the other, though the *t* is the more usual in rapid speaking; e. g. *tu θ'kæ:it* or *tu t'kæ:it to the cart*; often it is appended to the preceding word; *ðats fə:rθ me:stər that is for the master*. It does not take the sound of *d*, but it may be lost or perhaps assimilated, *əs(s) buk sez as the book says*.

Another elision is that of *to* before an infinitive. It is not of such widespread occurrence as that of the article, though common in the Moss country. *To read* is pronounced *tri:d*; and as in the case of the article the abridged word is sometimes appended to a preceding word, *fæ:t eit, for to eat*.

The following are shortened words or common contracted groups :

(i) *o,ə on*; *o, of*; *o, you*; *a, yes*; *u, she*; *i, in*; *ɛ, ə have*; *z, is*, used as an enclitic; *əz, has*; *əl, will*; *l, will* an enclitic; *əd, would*;

mit, met, mut, *might* ; it, its ; jo, *you* ; ðə, *there* ; ən, *and* ; sin, *since* ; tl, *till* ; ən, an, probably a contraction for ðan, and not the old word for *if*.

(ii) Containing the verb *be* :

am, əm, *I am* ; ðæ:it, *thou art* ; i:z, *he is* ; u:z, *she is* ; we:z, *we are* ; jo:z, *you are* ; ðe:z, ðəz, *they are* ; ait, ait, *art thou* ; wust, *wast thou* ; wɔrəit du:in, *what art thou doing* ; wɔrəz *what are*.

(iii) Containing the verb *have* :

a:v, *I have* ; ða:z ðaz, ðast, *thou hast* ; i:z, *he has* ; u:z, *she has* ; est, esto, *hast thou* ; iftəst, *if thou hast* ; we:n, win, *we have* ; jo:n, *you have* ; ðe:n *they have* ; æ:nt wi, *have we not* ; a:d, ad, *I had* , ða:d, *thou hadst* ; i:d, *he had* ; we:d, wid, *we had* ; jo:d, jod, jəd, *you had* ; ðe:d, *they had*.

(iv) Containing the verb *will* :

al, *I will* ; ðal, i:l, u:l, we:l, jo:l, ðe:l, *thou wilt*, etc. ; azl as *will* ; ad, ðad, i:d, we:d, jo:d, ðe:d, *I would*, etc. ; wilto, *wilt*, *wilt thou* ; iftl *if thou wilt* ; we:nt, *will not* ; we:ntənt, *wilt thou not* ; winjo, *will you*.

(v) Containing the verb *shall* :

as, a:s, a:st, *I shall* ; ða:st, *thou shalt* ; we:s, wis, *wist*, *we shall*.

(vi) Containing the verb *do* :

dunjo, *do you* ; wɔrust se: *what dost thou say* ; wɔdn wi se: *what do we say*.

(vii) Miscellaneous :

ifto, *if thou* ; ast, *as thou* ; əzæ: *as how*, *that* ; ənt, *on it*, *of it* ; fəxt, *for it* ; fərt, *for to* ; tinθ, *till the* ; sidi, *see thou* ; ludi, *look thou* ; gimi, *give me* ; mit me to ; mɔnūt, mɔ:nt, *must not* (in sense).

The usual affirmatives are ai, ja, a, *yes* ; negatives, nəu, ne: *no*. Double negatives in a sentence are common, and strengthen each other. e.g. ða mɔ:nt du ðat nə mu:əz *thou must not do that any more*.

The following narrative, which is an attempt to represent the sound of connected sentences, is an imaginary monologue in which a native of West Lancashire describes the surroundings of his boyhood. The language used is of the simplest and commonest, as being appropriate to the supposed speaker. Words are avoided which have only made their appearance lately in the district, from newspapers and other sources, for country people attempt to pronounce such words, either phonetically, or as they hear educated people pronounce them. The mark of stress is rarely used. Dr Lloyd's opinion that "length and stress are well-marked in English as in

German, so also are shortness and want of stress" is exemplified in this dialect. So the reader will not generally be far from the truth if he stresses the long vowels, particularly æ: and a:. Marks of intonation have not been attempted.

Of the points where the reader will probably notice a difference between what follows and Dr Ellis's specimens, these are the chief :

(1) There is little or no fracture strikingly present in the vowels u:, i:, o:. (2) The untrilled t; Dr Ellis's informants use only one form of r. (3) The sound of k instead of t in such words as klo:z. (4) The sound of k, g, where Dr Ellis's informants heard kj, gj.

so jəd la:ik mit təl jo sumut əbæ:t əəud spət əz a wuz brəut up in, ən æ: wi livd. wi:l, it wuz ə kuntri ple:s wi:ər ər wuz mu:əsli fæ:ərmin fo:k. ələnd wəli ə: bilungd to wən lanlərd, ən ər wuz ə gud mæ:əkit i Lə:əpl fə:rθ fæ:əm stuf. fæ:əmz wənt dæ:n fro fe:ər to sun, ən la:if wuznt æ:ider ən it ni:d bi fər ə fæ:əmər əz no:d iz biznz, ən wuz wilin fər wə:rk, ən ki:p æ:t əθ publik æ:s. əfæ:əmz wuz əv ə midlin sa:iz, ən ə fæ:əmər tu:k iz ku:ət əf ən wə:rk ə gud di:əl æ:ərər ən iz men, ən tu:k ə pra:id i iz fæ:əm. ət wuz wət ma: fe:ər did, ən i:d ə gre:dli (*excellent*) elp i mi mu:dər, fər u wur ə se:vin æ:ərər wumən əz lu:kt wi:l aftər əθə:s ən ər tʃildər.

əfæ:əm ə bigis strətʃ ə məs tu: it. jo no:n əməs ən əbig rətn stumps ə tri:z əz ə de gətən æ:t ənt. əkuntri fo:k ju:st se: əz əu:z wuz əli:əvənz əθ flud əz əba:ibl tələz ən, but mi fe:ər wuz æ:ər ə bili:f. i: sed ə de wuz wəns gətin tə:rf, ən reitʃt əbətm əθ məs, ən ə de ku:m tu ə ro:d əz wuz pe:vd wi big pe:vin sto:nz, əz 'anibədi mit ə sin, it əməs ədnt su:n kuvət əm up əgen. i: didnt bili:v əz ro:dz wuz pe:vd i inglund so su:n aftər krie:fən əz miθu:zə.

wən əθ fəst əingz a kən rimembər wuz kumin wəm (*home*) wi mi fe:ər fro plu:in, ən i med mit ra:id əθ ə:s. e:! a wuz gre:dli fi:ərət əθ ta:im, bər a su:n lə:ənt bettər. wen a wuz nəut bər ə tsa:ilt, mi fe:ər təut mi æ: fərt tel wən brid fro ənu:dər. i wəns me:d fun ə mi əbæ:t ə brid ən a əvnt fərgətn it jət. aftər de:z wə:rk, i: ju:st plat wiskits wi twigz. əz a wu:ə watʃin im wən ni:t a sed ' Fe:ərə: a si:d ə kæ:ʃət (*cushat*) təde: ' ' ə kæ:ʃət ' ! i sed, ' ən u:ə wuz so æ:ədæ:ritid əz fərt fu:t ə kæ: ' ? ' a didnt mi:ən ə kæ:ʃət ', a sed, ' it wuz ə kæ:ʃət, ə brid '. ' ə kæ:ʃət ə brid ! ən æ: did it əudt gun ? a gi: up tra:jin teksples:n ani mu:r ən li:t im gu ən wi iz wiskitin (*basket making*).

jəd la:ik tno: wət wi əd fərt eit ən drɪŋk. mi fe:ər ən mu:dər əd kəfi fər brəikfəst, ən we: tʃildər əd pədɪt me:d ə butərmilk ən brəd. Pre:təz ən be:kn, ər ləbskəus, fər dīnər, ən pu:ərk iθ wintər ət pigkilin ta:im. fər te:, wid bər wi butər ər tre:kl spred ən it, sumta:

imz ə bit ə tʃi:z ər letis ər unjunz ər redifiz. Sundiz wid ə bit o butʃərz  
meit ən ə dumplin ər 'appo pa:i. wi didnt drɪŋk we:tər, but ɔ:luz  
butərmilk. Næ: ən ðen wid rapit pa:i, ər ə e:i went ki:pərz wuz no:n  
so ʃæ:rp əz de a: næ:. əbred wuz me:d ə flæ:r, but wid dʒənuk  
(*jannock barley loaves*) ən u:t ke:ks prati ɔf, ən a kɔ:n dʒust rimembər  
si:in ra:i bred. So wi wuznt badli ɔf, but no:bodi gi:t brəsn (*burst*).  
mi mudər ju:st əlp uz ət meilz, ən wən wi ənəut əlpin wuz re:dər smɔ:  
u:d se: 'di a:iz iz biggər ðən di bali tʃa:ilt'. u:d nevər let uz tɔ:k ət  
meilz, 'Let di meit stɔ:p di mæ:θ, ' u:d se:. jo si: ðe ɔ:luz sed 'di: '  
ən 'da: 'tə uz, ən we: tʃildər sed 'jo: 'tə um, mi fe:dər ju:st se  
'di: 'tə mi mudər, bur u: ɔ:luz sed 'jo: 'tə im.

ətʃildər wuz ə bit wa:ild ən ɔ:kərt upo əməs. wən de: wən  
θlərdzfo:k ku:m ə su:tin o:i əplante:fən, ə pæ:rin re:n si:t in, ən ðe  
ʃlərtər i ə fæ:umæ:s. ətʃildər wuz ətin ðər dinər, bər əz su:n əz evər  
ðe si:d ələrdzfo:k, ðe skutər undərθ te:bl la:ik 'sɔ:moni ski:ər rapits,  
ən nəut kud ət əm æ:t əgen tɪnθ ple:s wuz kli:ər. ðər wuz ənudər  
məs lad əz iz mudər əd bɪn tʃəu:in at (*pulling at, urging*), fət  
get im tse: wət tre:d i:d la:ikt bi prentist tu: i:wuz ə big strappin  
so:ərt əv ə lad, fo:ti:n i:r ənd ər so, bər i wudnt me:k up iz  
ma:ind. ən wən de: wən əldər ku:m ə su:tin, i: wɔ:kt after əm  
əwo:l de: la:ik məni ə lad bisa:id. ən ət əi:nd ənt i: went up tət  
lərd ən akst 'im iv i: wantid ə prentis. su:tin wuz ətre:d 'dat lad  
la:ikt. Bər ifθ ladz wuz ɔ:kərt, əmən wuz ɔ:kərt tu:. wən ə æ:z men  
wuz wəns sent təθ mil fər ə lu:əd ɔ:meil, ən i: ku:m wəm ra:idin  
ə əo:s, ən karijin tsək ə meil o iz o:n su:ðər. ənudər spent ə wo:l  
æ:r tra:ijin tlift izzel up frə ətlu:ər i: ə wiskit.

jə mɔ:nt əiŋk kɔ:z a tɔ:k kuntrila:ik əz a wu:nt sent tə sku:. wi əd ə  
sku:me:stər ətθ gramər sku: wi:i a: went, əz ku:m fro Mən'tʃestər. i:  
wuz ɔ:luz t:itʃin uz fət tɔ:k fa:in, "ju must se: bʌ:ɪd, nət brɪd, sku:l  
nət sku:, wi: wər nət wi wuz," ən nju: fənglt stuf ə ðat so:ərt. wən  
wi wuz ri:din tu: im, əz i: si:t pi:ərʃt up o iz stu:, ən əd iz ke:n i  
reɪʃ, wi red ən tɔ:kt fa:in ənuf, but wənst æ:t ə iz si:t ən i:ərin wi  
fərgi:t ɔ: iz fa:in təitʃin. wi ju:st bar im æ:t ə rai:əl o:kde:, ən sing  
"twəntina:inθ o me: iz ra:iəl o:kde: iv jo do:nt giv uz ə'clide wil  
ɔ: run əwe:" ən i went əf pə:təndin i kudnt get intəθ sku:,  
bər a: əiŋk i: wantid ə 'clide əz wi:l əz uz. i: wuz krəmd wi  
læ:rnin i:wuz, ən i ju:st əgzamin əbumps ən æ:r jədz, ən tel uz  
wət wi wuz fit fər. bər i ədnt ənuf pra:id, ən gi:t into lo:kumpəni.  
a wənst i:ər ən im ple:in drafts i: ə publikæ:s wi: ə kəljer fər ə  
səvrin ə sa:id. ətθ sku: ple:græ:nd wi spind ər tops, ən ple:d wi  
mæ:rvilz ət ring ətio:lz ən suviθo:l. wid bts ə ge:mz, trap, a:i spa:i,

priznbærz, kônkærz et kôbnuts, sêpêrdz gu:in e wæ:rinin, eñ wñ wi eñ kaps eñ e bñ: eñ av fêrigetn ñone:m on (see Professor Joseph Wright's *English Dialect Dictionary under Conker and Hats in holes*). sumta: imz wid run əbæ:t ñuniktri setin kradumz (*feats of daring*). iõ springta: im wid lñts o bridni:zin, on sum eñ uz ed fa:in so:z o bridegz, ñrçsz eñ u:zlx eñ læ:zks eñ pinks eñ ñepstærz eñ ñeikeks eñ dunuks eñ ju:tiks eñ tju:its eñ ku:ts eñ a dunno: æ:mñni mu:z. næ:ñen ðen wi tra:id e waspni:st blo:in it up wi gunpæ:dæ, but dat wuz e tiklis dç:z, eñ sum eñ uz gi:t eñ a:iz bungd up. Katsññ dñakfæ:ips eñ askærz wuz no: i:nd o fun, eñ mññiz ñta:im eñ av bin leðerxt fær gu:in wñm witfæt (*wetshod*).

Ðeud kustumz ednt c: di:d æ:t. ñme:pæu ed gñn wen a: wur e lad, but wi ed e fe:r evri i:er. ñpæ:sænz eñ preitst it dæ:n, eñ ðær wuz so mits drïngkin, eñ næ: wi eñ e bi'zar e'stid undere ñ patrinidz o ñ kwaliti. o gud fra:idi ñpe:stegærz (*Pasque mummers*) ku:m ræ:nd eñ aktid e ple: wi ñeud slæfær prins dç:zdz i it, bær a: kñn bot (*only*) rimembær wñ la:in on it, "ra:iz up bo:ld slæfær, eñd fa:it ñgen". wi kept simblin sunde, (*simnel s.*), eñ et i:stær ðær wuz liftin, ñmen liftid ñwimin e i:stær munde, eñ ñwimin liftid tmñ e tñu:zde. et krismuz ta:im wid karulz eñ banz. wñ sro:v tñu:zde mi æ:nt bæti akst uz c: tgæ tæ ðe:r fæ:rm fært eit pñnkeks. eñ lñt o wñfiz eñ ladz wuz di:er, big unz. ðe li:t uz litl unz ev æ:z ke:ks fra:id fær uz, but ñbig unz ed fært tñs ke:ks fær ðærselfz, eñ gæt um etn ñfu:z ñnekst ke:k wuz ku:kt. anibodi eñ mist wuz karid æ:t eñ pitst ñntæ midin. jæ me gjæus wæt fun wi ed. wen ðe gi:t ta:ut, a: wuz akst fært ri:d e bit tu eñ, eñ ðe fæt mi e bu:k. it wuz 'Tummus and Meary', bær a didn't fa:ind it i:zzi ri:din. a wñns bifu:er ed eñ bad e dç:z set mi et mi grñnfidærz wi:er ðe put mit ri:d ñna:int tñaptær o ni:ëma:i:je.

ïðlung wintær ni:ts we: ladz ju:st get tægæder eñ tæ:k eñbæ:t bægæts eñ go:sts tin wi dasnt gu tu bed. sitf te:lx eñ te:lx o mæ:z, zræp:z, eñ eñbæ:t di:ed fo:k eñ ku:m tæ la:if ñgen, wen ðe:d bin stæun æ:t e ðær gre:vz fær ñdæktærz, freitnt uz eñbuv e bit. ñta:im am speikin on, ñwo:1 kuntrisa:id wuz tæ:kin eñbæ:t e mæ:z ðær ðæt dentnz gri:n eñ e ñud mñ eñ wuz gu:in wñm le:t wñ ni:t fro Sant'elin, eñ iz bñdi wuz fñnd ñnekst mñrin la:ijin ið da:itf bi:ð ro:d sa:id. e mñ o ñne:m o dæ:ks wuz tñf of tæ ka:rto (*Kirkdale*), eñ tra:id fær ñ mæ:z, bær i: wuz li:t of, eñ ñmæ:z ñdæp:z ne:z bin fñnd fro dat de: tæ dis. Fo:k sez eñ 'mæ:z wil æ:t' but dat mæ:z ñræp:z on:z ku:m æ:t jæt.

wi wuznt bæ:t (*without*) ri:din ið eud fæ:rm. Lloyd's News ku:m evri wik, eñ mi fe:ðær wuz wñ eñ fñst subskra:ibærz tæ Liverpool Journal. i: gi:t iz bu:ks mu:ësli fro Preskæt, wi:er i: ed e græt frend,

ə bukseler, ən wi əd Shakespeare, History of the House of Stanley, Whole Duty of Man, Harvey's Meditations, Pope, Cowper, Burns, Byron, Robin Hood Ballads, Lady of the Lake, Spectator, Tatler, Aesop's Fables, Elizabeth or the Exiles of Siberia, Paul and Virginia, Translations of Homer and Virgil, Penny Magazine ən bu:ks ən plants ən gæ:rnin. wi əd tu ər ətri duzn vəlumz ə nuvilz, mu:əsli bi Richardson, Fielding, Smollett, ən Scott. ənuvilz wuz mu:əst i ma: we:. næ: ən əgen mi fe:ðər tu:k mi wi: im tu: ə Botanical Society bilind; we:. ani member kud bring plants ənt tʃi:rmən eksple:nd əm wən aftər tuðər, ən ət tɔ:kt əbæ:t əm. mi fe:ðər sed əsə'sa:iəti wuz la:ik du:z ət Mən'tfəstər wi:ri əmembərz wuz ɔ: wə:ikin mən, weivərz ən sitʃla:ik.

æ:r tʃapl i ðu:z de:z wuz əre:l əud'fəsn̩t ən. əband ənθ singərz əd tu: big pju:z. iθ band wuz ə klarinet ən ə flu:t ən tu ər ətri fidlz ən ə bəzu:n, ən wən wa:il tu: silvər kə'no:pju:nz. əple:rz i wən pju fikst tju:n, ən ðən fənd ə sa:m fərt fit it. ət ri:t əne:m ə ətju:n ən ənumbər əθ sa:m ən ə sle:t ən fuvd it əru: ə o:l intəθ tuðər pju: en ðən it wuz past ən təθ klæ:rk. ədnt wi mju:zik ðən! jo fud d;ust ə i:ərd ədat band ple: ətju:n kalkutə to 'Lo! He Comes,' ər ə i:ərd ətju:n ət əd fərθ eitifst sa:m. a fe:rlı diðərt (*trembled with excitement*) evri ta:im əz əud klæ:rk gi: æ:t ədat sa:m. əlast la:in əθ fəst vəs wuz 'To Jacob's awful king,' ən fəst se: nəðin əbæ:t ənumbər ə ta:imz la:inzwuz sung o:r. ən o:r, wud jə bili:v it ət ple:d əlevn no:ts təθ fəst sinəbl o 'Jacob'. wi ɔ:luz tɔ:kt ə ədat tju:n əz dʒe-fəl-dər-idl-kəb. e:! ədat ði:ər wuz re:l mju:zik! Bər ə nju: pæ:sən ku:m əz su:n stəpt tband, ən ə æ:rimo:njum wuz brəut in, ən əpæ:sən əd lət no:bədi set ə sa:m ər ə tju:n bər izsel. gimi: əəud pæ:sən, i: wuz ə kariktər. iz wa:if wuz di:ed ən i:d no:ðər tʃik nər tʃa:ilt, ən livd ɔ: bi: izsel. i əd ə funi trik əz tu:k əfənci ə uz jung unz. evri næ: ən ðən əz i: wuz ri:din iθ tʃapl i:d tə:in up iz təp lip ən rub iz no:z wi:t, la:ik əz it wuz itsin. a lə:nt ədat trik ən im wi watsin im at it, ən a wuz ə lung ta:im əfū:ər a kud li:ev it əf. a dunno: wəðər əəud klæ:rk ər im wuz əbigst kariktər. wən sunde aftərnu:n əpæ:sən gi: æ:t əsa:mz əθ de: əz ju:d;ul. 'a ənjk jo:r rung up əi:ər ' sed əklæ:rk, setin im ri:t, 'itst twəntifst de: əθ munθ, nət twəntiθ'. wen ənju pæ:sən ku:m i: didnt want no: klæ:rk, ən ənud mən didnt liv lung aftər.

Bər a mən stəp. jo:n əd ənuf bi ðis, ən iv jo: æ:nt, a: ev, fər av tɔ:kt lungər ən əvər a did i mi la:if əfū:ər bæ:t stəppin. ad əz li:f bi əngd ani de: əz me:k ə spi:tʃ, ən ðats wa:i av ənəvər put up fərt distrik bu:ər.

Some linguistic peculiarities of the dialect may be noticed :

- (i) The indefinite article is always *a* (ə, ə).
- (ii) To the list of words that don't take the sign of the plural when they are used in a collective sense (*stone, pound, foot*, etc.) may be added *year, brick, shilling*, etc.

Of the plurals in *en* still existing in English, only two are used : *su:n* and *e'en i:n*.

- (iii) The comparative of an adjective is formed by adding *-er* to the positive ; the superlative by adding *-est* which is usually contracted to *-st* e, g. *Bigst, ɔ:kərdst, mestəfulst*.

The comparatives *further, nearer, worse*, appear as *fʌ:r, nar, wʌ:r*.

- (iv) The personal pronoun *she* appears as *u*. *Them* as *um, əm*, in the objective case. *Them, him, her, and us* are used as nominatives with a demonstrative force (as well as objectives) when followed by a relative pronoun ; e. g. *ðəm əz sez so telz la:iz*.

*Them* is used as a demonstrative adjective *ðəm bu:ks* = *ðu:z bu:ks*.

The reflexives *himself, themselves*, appear as *izsel, ðər'selz*.

The use of the personal pronoun *us* for the possessive pronoun *our*, found in D. 21, e.g. Brierley's " If we pay'n us road " is almost unknown in the Moss country ; and when it occurs is probably an importation.

- (v) The interrogative *who* has its objective case like the nominative.

The usual relative pronoun is *as, az, əz*. In D. 21 on the other hand, except in the North Peak district, *as* is rarely used as a relative ; but *that* is so used under the forms *ot, ut*, commonly.

- (vi) The infinitive of a verb is introduced by *for to, fə:t*. The conjunctive present is probably non-existent. The past indicative has no personal ending.

(vii) *was, wuz*, is the common form of the past tense, singular and plural, of the verb *to be* ; in D. 21 *were, wur*, is the usual form. *met, mit, mut* are used for both *may* and *might*, and *mən* is the general substitute for *must*. In the present tense of the verb *dare, dar* is used of all persons and both numbers ; so also *daɪnt, dasnt, dəsnt*. *dəst* is rarely heard.

- (viii) The present tense singular in all three persons ends ordinarily in *s*. e.g. *a eits mi məit wi mi fɪŋgərəz* ; except in the verbs *be have dare shall*, etc.

The third person plural also often ends in *s* especially after the relative *as*. See example in (iv).

(ix) The old plural suffix *n* or *en*, still remains in certain forms of *will*, *have*, *do*, already mentioned under the head of contractions, etc. but as a living active termination it is rarely or never heard. 'Bradshaw' has *sen*, *know'n*, *play'n*, *thinken*, *liken*, *walken*, *trien*, and a few others, of which only the first two are common use. The rest are either survivals, rarely used, or more probably importations from Cheshire or East Lancashire where the suffix has still considerable vitality. Perhaps its gradual disappearance from West Lancashire may be connected with the extensive use of what grammarians term the 'continued present and past tenses' 'We're playin' is now the common form instead of 'we play.'

(x) Several strong verbs have ceased to form a strong past and have become weak, such as *blow*, *crow*, *draw*, *grow*, *hold*, *know*, *throw*, *see* and others. On the other hand *creep* and *climb* have preserved old strong pasts, *squeeze* and *threap* have developed them, and *cheat* has developed a strong past participle. *Give* and *see* sometimes use the past participle for the past tense; while *drink*, *run*, *sing* and others have preserved the past tense in *u* and lost the *a* form. Noticeable forms are these :

	Present	Past	Past Participle
bind	ba:ind	bun	bun
burst	brɔst	brɔst	brɔsn
catch	katj, ketʃ	kəut	kəut
cheat	tʃi:ət, tʃet	tʃətid	tʃətid, tʃətn
climb	kla:im	klo:m, klum	klum, kla:imd
come	kum	ku:m	kum kumd kumn
creep	kri:p	kro:p	krɔpn
cut	kut	kut	kut, rarely kutn
drive	dra:iv	druv	druv
eat	eit	i:t	ətn
(fetch)	fət	fət	fət
fall	fə:	fə:d fəl	fə:d fə:n
fight	feit	fəut	fəut, rarely fəutn
get	gət	gi:t	gi:t getn
give	giv, gi	gi: gin	gin
let	let	li:t	lit: letn
ride	ra:id	rid	rid, rarely ridn
reach	reitʃ	reitʃ rəut	reitʃ rəut

rise	ra:iz	riz	riz, rarely rizn
see	si:	si:d, sid, si: sin	si:d sin
set	set	si:t	si:t setn
sit	sit	si:t	si:t sitn
(scratch)	skrat	skrat	skrat
squeeze	skwi:z	skwo:z	skwɔ:zn
strive	stra:iv	struv	struv struvn
threap	θri:əp	θrup	θrup
throw	θro:	θro:d θrut	θro:d θrut
(thrutch)	θrut	θrut	θrut
take	te:k	tu:k	tu:k tən
work	wʌ:rk	wʌ:rkt rəut	wʌ:rkət rəut
write	ra:it	rut ri:t	rut ri:t

(xi) The cheap Press of Liverpool is introducing to the country folk of S.W. Lancashire a language more polite than their native one. Imitation of one's ' betters ' and the schoolmaster are changing the old pronunciation. What we call ' Broad Lancashire ' and Tim Bobbin calls ' Stump Lancashire ' is slowly losing its purity. Double forms of pronunciation of many common words, a standard one and a dialect one, exist side by side; though there are also double forms which are both dialectal, one being due probably to intrusion from a neighbouring dialect. Examples of each kind are here given :

ani, əni; e:r, ju:ər; i:n, a:iz; u:n, uvn; bi:ət, bjət; brast, brəst; du:r, dʌ:r; gjəus, gəs; ko:m, kəm; le:n, lo:n; plu:, pluf; po:st ɔfis, pu:əst ɔfis; ro:d, ru:əd; sup, so:p; tʃi:əp, tʃəp; tʃi:ət; tʃət; we:tər, watr; wi:l, wəl; wuz, wur; θru:, θruf; jərd, jɔ:t (*the latter in church-yard*); ge:t, je:t; fau, fə:.

(xii) Peculiar phrases and idioms :

i: nəvər did ə ənz tə:rn, *he never did any work.*

it bəŋz mi:, *I can't understand it.*

its no:n i: iz bri:tʃiz, *it is not in his power.*

ən ani ən jo ani ən jo, *Have any of you any on you?* Question relating to some article as tobacco; rapidly pronounced is used as a puzzle phrase set to people who claim to understand the dialect.

əv ən, verb signifying *to deceive for joking purposes.*

ə: gu:əz it, bil? *How are you, Bill?*

a no: nə mu:ər dən θmən iθ mu:n.  
 a wuz gre:dli put tu:t, *placed in a dilemma.*  
 a kɔ:nt fa:ind i mi æ:xt.  
 a warənt di, *In E. L. I'll uphōwd thee.*  
 as run mi kuntri, *I shall go away altogether.*  
 a:i fər su:ər, *certainly.*  
 əud skrats ku:m o:r di (O. S. appears in Tim Bobbin as Owd  
     Nick or Owd Harry).  
 'cf it, *insane,*  
 ɔ:luz gu bii:nd ə su:tər...  
 u: mən fənd fər ər'sel, *she must provide for herself.*  
 ba:i gum, *imprecation.*  
 bi: aftər, verb, denoting *about to do something.*  
 bi: at, verb, *to be engaged in something.*  
 dʒini gri:nti:θ əl ə di. *Jenny Greenteeth, a water sprite.* Said in  
     order to prevent children looking down into a well.  
 gu to əki, *imprecation.*  
 karijinz ɔn, *conduct, actions.*  
 kli:ən fər'getn  
 kum ba:i, *to acquire, to get.*  
 let ɔn, *to acknowledge something, to tell of it.*  
 let əlo:n, *not to mention.*  
 le:uz fər medlərz, ən dæ:r tfəst əz aksiz. Answer given to  
     meddlesome children, who are always asking 'what is it?'  
     When the latter part is said the child usually gets a blow  
     with the article, or something else.  
 mitʃ əv ə mitʃnəs, *much alike.*  
 nevər i ɔ: mi bɔ:r de:z, *never in my life.*  
 no:n ə də:i mōti; do:nt di: put di mōti in, *don't interfere.*  
 ni:t bringz wəm kro:z.  
 pli:əzd əz punʃ.  
 re:dər əv o:dər, *rather than the opposite.*  
 tə əl əz la:ik, *imprecation.*  
 tsk əf, *to mock.*  
 tʃi:ətin fo:z tʃi:z, *cheating brings leaving off.* Said by the boy who  
     will play no longer, finding he has been cheated.  
 θiŋks a: tə mi'sel, *methinks.*  
 θɔ:s tu:k bɔ:gət, *the horse took fright.*  
 da kaps əud skrat, *thou surpassest.*  
 di aŋmənt it iz, *imprecation.*  
 di əki it iz, *imprecation.*

daz g̩tn ɔfθ rung sa:id əθ b̩d ðis mɔrnin, *said when all goes wrong.*

The vocabulary of a dialect will naturally contain many words that are to be found in the neighbouring dialects, and that of S.W. Lancashire has a close likeness to those of S.E. Lancashire (Dr Ellis's D. 21) and Cheshire (D. 25). But sometimes though a word may be common to two dialects there is a difference in the uses of it. The following are words not common to both Cheshire and East Lancashire; or if found in both, their use in the Moss country presents some peculiarity. They are all words in common use.

Abe, əbi:, to 'let abe' is to leave alone.

Adbut, adbut, unemployed strip on the edge of a field.

Backend, baki:nd, autumn of the year.

Bedgown, b̩dgæ:n, a short outer jacket of calico generally, worn by women. As in Cheshire.

Bullocking, 'buləkin, scolding and abusing.

Clod, kl̩d, to throw.

Clout, klæ:t, to strike one, box his ears, etc.

Cobst, kɔbst, queerest, strangest.

Creachy, kretʃ:i, in bad order or repair.

Cush, kuf, word used to call cows from the field. Also a cow without horns.

Daytler, de:tl̩r, labourer engaged by the day.

Deet, di:t, to dirty, to daub, as in Cheshire.

Devilment, divlm̩nt, wickedness.

Dollop, d̩ləp, a large amount, a heap.

Dust, dust, a quarrel ending generally in a fight.

Eshin, ɛfin, a pail for ashes.

Favour, favər, to resemble.

Fratching, fratʃin, usually means mere gossiping by the fireside, without any notion of quarrelling. See the Blebgurn Dickshonary.

Fridge, fridʒ, to fray, to rub.

Gammy-pawed, gamipɔ:d, left-handed.

Gawby, go:bi, a lout.

Gingerly, dʒindʒəli, cautiously.

Haigs, e:gz, hawthorn berries.

Happen, apn, perhaps.

Heet haw way, i:t ɔ: we:, words used in guiding horses.

Hilling, ilin, the covering of a book.

Keeming Comb, Ki:min kɔm, a tooth comb; a comb with thin and close teeth, in distinction to a rədijin kɔm which has wider teeth.

Kindle, kindl, to bring forth young, as of a cat.

Lap, lap, to wrap.

Lollicker, lɔlikɪ, a childish word for the tongue.

Lungeous, lundʒus, rough, clumsy and dangerous.

Marrow, maro, that which matches something or is like it.

Nast, nast, a noun corresponding to the adjective nasty.

Nought, nəut, a naughty child.

Ornary, 'ɔrnəri, malicious, bad, troublesome.

Pea-swad peiswad, the shell of peas, also peisul.

Pikel pa:ikil, fork for tossing hay, etc.

Plug, plug, to pluck the hair. The common word in Cheshire and East Lancashire is lug.

Punch, punʃ, to kick one; also a kick.

Rean, ri:ən, furrow in a field gutter.

Ritling, ritlin, youngest and smallest of a litter.

Root, ru:t, to meddle, to poke about.

Sauce, sɔ:s to abuse with the tongue; also used as noun.

Scrunt, skrunt, a worn-out besom; applied to an undersized insignificant person.

Scutch, skutʃ, to whip.

Shape, se:p, to set about a thing properly.

Shuf, suf, a shoe.

Shull, ful, to shell (peas).

Slack, slak, coarse and impudent remarks.

Sleak, sle:k, to put out (the tongue), in derision.

Snicket, snikit, a pert little girl.

Sward, su:ərt, the hard skin of a piece of bacon.

Tally-wife, taliwa:if, one who occupies the position of a wife.

Teem, ti:m, to pour out.

Threap, θri:əp, to contradict with insistence.

Thrut, θrut, to thrust, to throw.

Thunge, θundʒ, a heavy noisy blow.

Thwitel, θwitl, a butcher's knife.

Tice, ta:is, to entice.

Tick, tik, a children's game.

Trapes, tre:ps, to wander listlessly.

Unbeknownst, unbino:nst, unknown.

Warch, wæ:ɪtʃ, an ache, e. g. tu:θwæ:ɪtʃ.

Authors to whom reference has been made in the foregoing notes :

Dr A. J. Ellis, Early English Pronunciation, part V, No. LVI of the Extra Series of the Early English Text Society. Kegan Paul, London, 1889.

Dr R. J. Lloyd, Northern English. Teubner, Leipzig; David Nutt, London, 1899.

‘ Tim Bobbin ’ (John Collier). Miscellaneous works. Haslingden, Manchester, 1775.

Benjamin Brierley, Ab o’th’ Yate Sketches and other short stories. W. E. Clegg, Oldham, 1896.

‘ Jack Bradshaw ’, Pooin’ agen it, and other papers reprinted from the Prescot Reporter. Henry Young, Liverpool; Culshaw Brown and Culshaw Prescot and Saint-Helens, 1880.

M. R. Lahee, Owd Neddy Fitton’s visit to th’ Earl o’ Derby. Bury Times’ Office, 1900.

Oliver Ormerod, writings. James Clegg, Rochdale, 1901.

Blegburn Dickshonary, by ‘ Tum o’Dick o’Bob’s ’; Blackburn Express and Standard offices, 1891.

---

## UNE HISTOIRE DE BRIGANDS

BY CHARLES BONNIER, PH. D.

**L**E poème des Vœux du Paon est la continuation du roman d'Alexandre qui ne présente lui-même qu'une série de sujets de tapisserie où l'on voit le héros macédonien reparaitre chaque fois avec la même attitude de bon chevalier et de généreux suzerain dans un paysage légèrement varié. Il n'y eut jamais canevas plus facile à broder et les différents poètes ou faiseurs qui ont coopéré à cette immense compilation n'ont eu qu'à changer la couleur de leur laine pour satisfaire un public cherchant toujours la suite au prochain numéro. Si ce n'était manquer de respect à cette bonne figure de roi de trèfle en laquelle s'était transformé peu à peu le héros « jeune et même un peu farouche » de l'histoire, l'on pourrait comparer le roman d'Alexandre et ses continuations au seul poème épique qu'ait possédé le xix<sup>e</sup> siècle, les aventures et les résurrections de Rocambole, par le vicomte Ponton du Sérail.

On rencontre dans les deux poèmes le même procédé que, sans la crainte de trop généraliser, on pourrait signaler dans presque tous les poèmes du moyen âge. M. Gaston Paris<sup>1</sup> avait déjà indiqué la « manière » de ces continuateurs : « Les rapsodes qui s'imposaient cette tâche avaient soin de continuer et d'introduire les anciens poèmes dans le ton qui y régnait, de faire ressembler les nouveaux membres de la geste à ceux qui étaient déjà connus ; de là l'insipidité et la monotonie qui sont le caractère le plus général de leurs productions ; dénués d'imagination et d'originalité, ils ont enfanté des œuvres sans couleur et sans vie, parce qu'ils n'avaient plus pour soutenir leur faible verve la tradition populaire, âme de toute épopée. C'est au plus si quelques-uns d'entre eux ont su rajeunir leur matière en introduisant dans le vieux cadre des chansons de geste les merveilles et les féeries qu'ils empruntaient aux romans de la Table ronde ; et cette

---

1. *Histoire poétique de Charlemagne*, p. 1078.

innovation, bien qu'assez réussie parfois, était un contresens qui dénaturait la matière de France. »

L'insipidité et la monotonie, dont parle M. Gaston Paris, n'étaient pas sans doute senties par le public de ce temps, car du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle la demande pour ces productions n'a pas cessé un moment, et les patrons imposaient à leurs poètes à gage la tâche de donner une suite au roman qui les avait intéressés. C'est ainsi que pour le poème qui nous occupe, les Vœux du Paon, nous voyons d'abord l'évêque de Liège, Thibaut de Bar, demander à Jacques de Languyon de composer les Vœux du Paon; un autre patron, resté inconnu, commande à Brisebarre d'écrire le Restor, et enfin Maistre Simon de Lille, argentier de Philippe VI, conseille à Jean de le Mote de « parfaire » le dernier anneau de cette chaîne presque sans fin, qui va du roman d'Alexandre à Perceforest.

La question n'était pas pour les patrons ou protégés de chercher ni de trouver l'originalité : il fallait « faire ressembler », comme le dit justement M. Gaston Paris. Par exemple, dans les Vœux du Paon, l'idée originale, comme nous le montre une aventure arrivée à l'évêque de Liège<sup>1</sup>, la scène à faire, c'étaient les vœux prononcés sur le corps inanimé du Paon. Brisebarre, au moment où l'on croyait tout terminé, s'aperçoit que Jacques de Languyon a oublié un point important, car, de même que le manuscrit non cité dans une édition critique, c'est toujours ce qu'on a omis qui est le plus important. Tous les héros et les jeunes « pucelles » avaient joué leur rôle, mais Jacques de Languyon avait oublié de nous dire comment la jeune princesse Edea avait accompli son vœu qui était de « restorer » le paon :

Mais Edea voua et s'en jura ses lois  
Qu'elle le [le paon] restorroit d'or fin arrabiois,  
Et cieus qui le rima, ce ne fut pas esplois,  
Oublia ce restor.

Il était donc nécessaire de réparer cet oubli. De plus — et c'est ici que commence notre fragment — on avait, dans le roman d'Alexandre et dans les Vœux du Paon, raconté l'origine de la plupart des « pairs » d'Alexandre, mais un seul héros restait inexpliqué. Brisebarre, comme il le dit, par pure affection pour le bon duc Aimes,

1. Voir la chronique de Jean d'Outremeuse. Livre III, pp. 132-136 :

« Bien soy vengut Galerant de Monjoie del evesque de Liege Tybau de Bars, et dist Galerant al evesque : « Rendeis-moy mon oyseal. » « Per ma foid, dest li evesque, cusiens, enssi ne le ferons mie, car ilh volat de son greit devant nos a tauble, et vos saveis comment fut voweis li pawons par les prinches. »

se met donc à lui fabriquer de toutes pièces des « enfances » dignes d'un héros qui avait commandé au « Fuer de Gadres » et dans d'autres batailles. Peut-être, ici encore, c'est quelque patron généreux qui a chargé le poète de combler cette lacune regrettable.

Mais je ai au boin duc si grant affection  
Que je vuel que on truist en es veus du paon  
Coment Emenidus fist au roi de lui don. (v. 30-33).

Ce fragment, jusqu'à preuve du contraire, semble original ; le poète a puisé dans sa propre imagination et il en a retiré la plus étonnante histoire de Rinaldo-Rinaldini que l'on trouve au moyen âge. Rien n'y manque : ni le voleur aux sentiments nobles qui trahissent son illustre origine, ni la caverne, ni le traître Golo qui persécuté une noble princesse, ni enfin le père à qui sa fille dérobe ses diamants pour récompenser le bon brigand. C'est tout au plus si l'histoire est rattachée au reste du Restor par de faibles liens, tels que le mariage d'Alexandre et le don d'Arcade que celui-ci fit à Aimes.

Il est d'autant plus curieux de voir cette éruption soudaine d'originalité que le Restor est des deux continuations certainement la plus plate ; on n'y voit que des descriptions de fêtes et de distributions de prix aux héros. Le seul point curieux, et qui nous introduit dans le milieu, est la sentence du roi des Hérauts, car Brisebarre fréquentait les Puys et les autres places de concours de poésie et de rhétorique.

Le poète se nomme au commencement du Restor :

Mais je qui només sui Brisebare a le fois

et il est fait mention de lui dans ce curieux livre intitulé : « Règles de la seconde rhétorique<sup>1</sup> », à propos d'une énumération des poètes les plus importants de l'époque :

« Ou temps du dit Machault fut Brisebarre de Douay, qui fit le livre de l'Escole de foy et le Tresor Nostre Dame et si fist le serventoys de :

S'Amours n'estoit plus poissant que Nature,  
No foy seroit legiere a condempner.

et aultres biens qui bien sont a recommander, a prisier, car ses fais furent bons et n'estoit point clers ne ne sauoit lire vespere. »

L'abbé de la Rue<sup>2</sup> donne un renseignement différent, « Jean Brise-

1. Bibliothèque nationale. N. A. Fr., 4. 237, p. 1. v°.

2. *Essais historiques sur les Bardes* (tome 2, p. 354).

barre, écrit-il, est le troisième poète dont il nous reste à parler comme d'un des chantres d'Alexandre le Grand. Il était du diocèse de Rouen ; sa famille y possédait le fief de Saint-Maurice ».

Paulin Paris, dans son III<sup>e</sup> volume des Manuscrits français de la Bibliothèque Nationale (p. 101), parle aussi de Brisebarre.

On s'est demandé ce que voulait dire l'auteur de la Seconde rhétorique, par ces mots : « n'estoit point cler ne ne sauoit lire vespere » ; on a cru que Brisebarre ne savoit pas lire, mais, à notre avis, cela signifierait plutôt qu'il ne connaissait pas le latin.

Quoi qu'il en soit, il est l'auteur de la continuation du Paon, appelée le Restor, et des ouvrages indiqués par l'auteur de la Seconde rhétorique. Comme Jacques de Languyon et comme Jean de le Mote, il devait être aux gages d'un patron et concourir dans les « Puys » ou compétitions entre chanteurs. Dans le Restor, l'on trouve l'indication très intéressante des règles d'un concours, avec le roi des hérauts ou « roi des menestreus » dont il nous donne la description :<sup>1</sup>

Quant li fieu Philippon ot sa uolenté dite,  
Li riches rois des Grieus qui nul bien ne despite,  
Li rois des menestreus, qui les autres aquite,  
Se leua en estant par dessus la carpite<sup>2</sup> :  
5 Par grant aage auoit fache palle et afflite,  
Barbe blance et chenue et pas n'estoit petite ;  
L'un jour faisoit le fol et l'endemain l'ermite,  
Et comme nains bochus et com contrais habite,  
Les preus clame coars, l'un wihot<sup>3</sup>, l'autre herite.

En résumé, c'était un faiseur, très instruit et très au courant de la littérature de son temps et aussi versé dans la lecture des anciens poèmes.

Un des points les plus curieux et qui doit sauver ce poème de l'oubli est l'allusion contenue dans le passage relatif à Basin, l'enchanteur (v. 372-395). M. Gaston Paris, dans son Histoire poétique de Charlemagne, discute la question de savoir si le poème néerlandais appelé « Caerlen de Elegast » a été l'original du poème de Basin, ou si au contraire ce serait un poème introuvable jusqu'ici qu'il faudrait considérer comme la source des versions néerlandaises, allemandes et scandinaves.

Il penche pour la seconde opinion et il l'appuie par un passage de

1. Ms. 264. Bodley, 175 v<sup>o</sup>, col. 1.

2. Tapis (engl : carpet).

3. Wihot : d'après Scheler, *Glossaire de la Geste de Liège*, mari trompé.

Renaud de Montauban, ayant trait à la conspiration contre la vie de Charlemagne découverte par Charles et par Basin. L'allusion dans Renaud est très courte, ainsi que dans Albéric des Trois-Fontaines.

Notre poète Brisebarre devait connaître le poème français, cette œuvre introuvable jusqu'ici, citée par Gaston Paris sous le nom de « Rouman Basin », qui se trouvait dans la bibliothèque des ducs de Bourgogne. Ce devait être un roman français ou plutôt wallon. Il est plus naturel de croire que les poèmes de ce cycle wallon ont dû être traduits en néerlandais que d'admettre qu'ils sont des copies d'originaux néerlandais. Ce qui nous le ferait croire, c'est qu'un fragment des Vœux du Paon a été traduit en langue néerlandaise.

La connaissance de ces poèmes et aussi l'allusion que fait le poète à David et à la femme de Canaan (v. 70-85. 22) prouvent au moins que Brisebarre n'était pas l'ignorant pour lequel l'auteur du Traité de la seconde rhétorique a voulu le faire passer.

..... Seignor et damoiseles, chevalier et baron,  
 Clerc et gent seculere et de religion,  
 Asses aves oï, souvent le repeton,  
 Comment rois Alixandres, qui ot cuer de lyon,  
 5 Prist et mist tout le monde en sa subiection,  
 Et comment il aquist les pers de sa maison.  
 Si doi cousin estoient par generation  
 Danclins et Tholomers, cil noble compaingnon.  
 En Inde ala conquerre le riche roi Poron,  
 10 Et Poron, son neveu, le fil au viel Clar[v]on;  
 Le jone Gadifer, Marcien et Beton,  
 Conquist a Ephezon et le preu Cassion.  
 Dauris et Floridas prist deuant le dongnon  
 De Defur, lor cite, par fiere caplison.  
 15 Graciens li mena et la deuint ses hon,  
 De la terre qui fu son pere et son taion.  
 Caulon et Arriste prist en autre roion,  
 Perdicas et Lyone, Licanor et Cliton,  
 Antigonus de Grece et dant Antiocon,  
 20 Le noble Philotas et le preu Festion,  
 Et Divinus Pater et de Monflour Pieron,  
 Et dant Antipater, qui brassa la puison

Le poète rappelle  
 comment Alexandre  
 a acquis les pairs de  
 sa maison.

2 B reguliere — 3 B l'aues oï et nous — C qui cuer ot de baron — 6 B conquist  
 — 10 omis dans C; A au roy charuon — 14 C. lor — 18 A C Sanson — 22 B le.

Por ce que le veoit petitet valeton.

Mais si gasta se terre entor et environ

100 Qu'on n'i refist ains puis nulle habitacion.  
Par defaute de gens s'i norrissent dragon,  
Liion, ours et liepart, serpent, escorpion,  
Qui d'enfans et de femmes fisent devorison.

Aimes quitte son  
pays et il rencontre  
des voleurs qui l'en-  
rôlent dans leur  
troupe.

105 Et Aimes s'enfui, faisant grant plorison,  
Onques n'i espargna ne haie ne buisson.  
En cele mesestance l'encontrerent larron  
Et il l'ont arreste, n'i fisent lonc sermon,  
Et li ont demandé toute sa nacion.  
Et Aymes lor conta se grant abusio[n].

110 Avec aus le retinrent, s'en fisent lor garchon,  
Et puis se prova si en cele reubison,  
Qu'il en fisent lor maistre, s'avoit double parchon  
De quanques conqueroient en cele opinio[n].  
En le cit de Damas fisent lor mancion

115 Mais comment que le fust miex amast i. faucon  
Gieter apries l'aloë ou l'ostoir au hairon,  
Qu'il n'euist a tollir un moine son plichon.  
Et puis fu il si preus que haubers ne blason,  
Espee, espiel et elmes, plates et esperon,

120 Cheval et palefroi, banieres et penon,  
Pumier, fraisne et sapin et lanches et tronchon  
Furent mis par ses fais en tel perfection,  
Que se toutes ces choses sans nule mesproison  
Peüssent par nature avoir parole et ton,

125 Aourer le deüssent apries no Dieu Jheson,  
Et par grant reverence faire inclinacion,  
Car Dieus estoit en armes apeles par droit non.  
On ne parloit en terre fors que de son renon,

De ses fais, de ses dis qu'il faisoit a bandon

130 Seignour, a icel tans que vous ai devisé,  
Avoit en Macédoine, le noble royaute,  
Un roi qu'on appelait Ph[e]lippe en verité  
Et ciex rois ot. i. fil a sa feme engenré,  
Qu'on avoit Alixandre par son droit nom nommé.

Il devient leur  
chef et se signale  
par des exploits qui  
le rendent fameux.

A cette époque,  
il y avait en Macé-  
doine un roi nom-  
mé Philippe, père  
d'Alixandre.

102 A lipars, serpens — 104 A C faisant — 113 C de quanquil aqueroient —

115 C quensi, A quainsi — 116 BA C anete C, A otroir — P 117 C un moisne  
son chaperon — 131 C loyau — 132 B Philippon.

135 N'avoit miē .x. ans et s'iert de noble aé,  
Et si couvoitoit ja qu'on l'eüst marié.  
Un jour vint a son pere, si l'a araisonné:  
« Sire », dist Alixandres, « entendes mon pensé.  
Je vaurai feme avoir, se il vous vient a gré.

140 Si vueil que vous fachies ce que j'ai entesé.  
Mandes vostre Califfe de Baudas, le cité,  
Qu'il vous envoit sa fille ou tant a de biauté,  
Car je en vaurrai faire m'espeuse en carité. »  
« Biaux fieux », ce dist li rois, « a vostre volonté.

145 Puisqu'il vous plest ensi, ja n'en iert trestorné »  
Il fist i. brief escrire et puis l'a seële,  
Deus barons le kierka, ou molt ot de bonté.  
A tant prisent congiet et quant furent monté,  
Tant errerent par bos et par camps et par pré,

150 Qu'il vindrent a Baudas droit a .i. avespré.  
Bien furent du Califfe recheü et festé.  
Il fist les tables mestre et quant orent souppé,  
Le brief li ont baillie et quant il l'ot quassé,  
Et il ot bien l'escrit porlieeut et esgardé,

155 Si pensa en son cuer — tout ne l'ait il mostré —  
Qu'il tendoit por se fille a plus grant dignité.  
Car li roi Alixandres, ou tant ot de fierté,  
N'estoit mie a ce point de tel auctorité,  
Com il a puissedi par ses armes esté.

160 « Seignors » dist li Califfes, « bien soies vous trouvéé.  
Je vois auques que c'est que li rois m'a mandé.  
Je tieng cest mandement a molt grant amisté.  
Mais tant li dires vous, quant en seres ralé,  
Qu'il ne le tiegne pas a duel ne a viuté,

165 Car l'estat de ma fille ai bien considéré,  
Qu'est de trop jone aage — g'i ai bien regrrdé —  
Pour mettre en mariage, ce me semble e non Dé. »  
Et li mes respondirent, qui molt erent sené:  
« Sire, ce poise nous par nostre loyauté. »

170 A lui prisent congiet, si l'ont remerchié

Alexandre demande à son père la permission d'épouser la fille du Calife de Bagdad, et son père la lui accorde. Il envoie des ambassadeurs à Bagdad dans ce but.

Le Calife reçoit bien les ambassadeurs, mais s'excuse sur la trop grande jeunesse de sa fille.

135 C molt ert de ioie — B siert de iovene — 142 A C molt — 148 B quant il furent — 149 A par champ, par bois et par cite — 153 C B Lor b. li donnerent et quant il l'ont — 157 A C molt — 158 A « a ce point » omis — 159 B proeche — 160 C bien soies vous — 163 B seres retorne — 164 A que ie — 166 C bien y ai — 168 C Et cil.

Les ambassadeurs rapportent à Philippe et à son fils cette fin de non recevoir.

Alexandre, irrité de ce refus, veut punir le Calife.

Un aventurier, voleur et enchanter à la fois, promet sur ces entrefaites d'aller enlever la fille du Calife et de la lui amener.

De se grant courtoisie, quant orent reposé.  
 Si murent au matin, lues qu'il fu adjorné,  
 Jusqu'au roi Phelipon ne se sont arresté.  
 Bien furent d'Alixandre recheü et festé,

175 Errant lor demanda par tres grant amisté:  
 « Quels noueles » fait il « or ne me soit chelé. »  
 Et il li respondirent : » S'avons no tans gasté,  
 Car il nous dit ensi, en boine loyauté  
 Que sa fille est trop ionne, ce nous a il moustré.

180 Quele que soit par si, se tient pour excusé. »  
 Quant Alixandres l'ot, d'air a tressué.  
 Si en jura ses dieus, qui ont grant poesté,  
 Qu'il semonra ses os et son grant parenté,  
 Si l'aura, vuelle ou non, se il l'avoit juré.

185 Molt par ot Alixandres le cuer triste et destroit  
 De ce que li Califes escondit li avoit  
 Sa fille qu'entresait a feme avoir voloit.  
 Phelipes, li siens peres, molt bel le confortoit,  
 Mais li confortemens pau ou nient li valoit.

190 Ains juroit Alixandres les dieus ou il crooit  
 Que tout son grant lignage et ses os semonroit  
 Et esforchiement sous le Calife iroit,  
 Et lui et sa grant tere a force essilleroit.  
 En ce point a le cour .i. leres repairoit,

195 Qui par enchantement le pule souduisoit,  
 Que encontre lui nus garder ne se pooit,  
 Qu'il ne fust enchantes par les ars qu'il savoit.  
 Quant il vit qu'Alixandres ensi se dementoit,  
 Vers le perç se traïst, qui molt souples estoit :

200 « Sire », ce dist li leres, « qui croire me vorroit,  
 Ja broigne ne haubert vestir n'en convenroit,  
 Car je feroie bien, a qui qu'il en anoit,  
 Qu'Alixandres vos fiex le demoisele aroit. »  
 Phelipes respondi que molt bien li plaisoit,

205 Et Alixandres dist que s'ensi le faisoit,  
 Que si courtoisement enfin païies seroit,  
 Que jamais par raison disete n'averoit.

172 A desqu'il — 180 B par ce tour — 186 A Ne ia pour ses amis ne li est destourne. — 185-6 B trist et marit... li avoit escondit — 196 B que mus nus.

Quant li leres, qui ot le cuer plain de boisdie,  
Ot le besoigne emprise et encovenenchie,  
210 Il demanda congiet et li rois li otrie,  
Et ses fiex Alixandres et sa chevalerie.  
En ce point que li leres ot sa voie acoillie,  
Estoit Emenidus et sa grant compaingnie,  
En le cit de Damas, en une braderie.  
215 La estoit lor repaires et lor herbergerie.  
Apres souper estoit, s'orent droite lessie  
Le table qui estoit painte et bien entaillie,  
Couverte de hanas et de boin vin sor lie.  
Por lui asolacier cascuns chante et versie.  
220 « Seignor », ce dist li dus, « or faisons gaigerie,  
La nuit est tenebreuse, hideuse et oscurchie.  
Por combien iries vous cascuns sans compaingnie  
En le cave a Baudas, qui tant est resoignie. »  
Et il li respondirent que il n'i iroient mie  
225 Por trestout l'or d'Arrabe, de Gresse et de Persie.  
« Par foy » ce dist li dus « c'est grant couarderie.  
Se cascuns me veut d'or donner une puingnie,  
G'irai encor a nuit, par les dieus d'Aumarie  
Ou autant en donrai cascun en sa partie. »  
230 Et il li otrierent, mais qu'il lor senefie  
Comment la verite lor est chertefie,  
Comment chele voie iert faite ou entrelaissie.  
Et Aymes respondi sans point de felonnie ;  
« En ma main porterai une perche aguisie.  
235 Se demain a plain jour, a nonne ou a complie,  
Vous l'i poes trouver gisans ou estequie,  
Bien arai envers vous me gageure aquitie. »  
Bien lor plot et quant orent le mise fianchie,  
Errament prist congiet, si mut a chiere lie  
240 Si leres Alixandre, qui ot non *Faussi fie*,  
Esroit par devant lui, sans faire joquerie,  
Car forment se hastoit d'acomplir sa folie.  
Et li dus ot molt tost sa maniere coisie,  
Et molt bien reconnut qu'il estoit de lor vie  
245 Au passer coiemment, a l'allure quachie,

L'enchanteur se  
rend à Damas où se  
trouvait alors Aï-  
mes, qui venait de  
gager avec sa troupe  
qu'il irait seul dans  
la Cave de Bagdad.

Aimes sur sa  
route rencontre  
l'enchanteur et le  
suit.

213 A Aimes li dus — 219 A praeerie — 219 A s'escrie — 226 A Ce est grant  
couardie. — 232 A entretaillie — 236 A vestequie — 238 B ot.

Le voleur arrive au palais de Bagdad, et, par ses enchantements, pénètre dans la chambre de la fille du Calife; il l'enlève et la transporte à la Cave, avec des intentions plutôt perfides.

Car, si com uns clos leus va vers le bregerie,  
Traversa de Baudas le plus maistre cauchie,  
Et tant fist qu'il vint droit a le mananderie  
Ou la fille au Calife avoit este nourrie.

250 Car por ce qu'estoit veues et sa feme est fenie,  
L'ot une soie antain par fianche kierkie.  
Et Aimes le sivoit a le chiere molt hardie,  
Si que toute se mise avoit entreoublie,  
Car esprouver voloit le tour de sa maistrie.

255 Une eschiele de soie a li leres sachie,  
Qui a graues d'achier estoit entrelachie.  
Et quant sor le maison l'ot li leres lanchie,  
En le maison entra, quant il l'ot despechie.  
Si encanta le dame et toute le maisnie,

260 Et puis ala au lit ou la bele ert couchie,  
De qui rois Alixandres voloit faire sa mie.  
Erranment le vesti, et quant il l'ot vestie,  
En ses bras l'embracha, et quant l'ot embrachie,  
Le maison deffruma, s'issi a le cauchie.

265 Quant li leres le vit en biaute adrechie,  
Si pensa que premiers aroit sa drüerie,  
Por plus paisiulement acomplir se folie,  
En le cave a Baudas l'a mene et guije,  
Por ce qu'on en oïst ne cri ne hüerie.

270 Et Aymes derechief a le dame sivie,  
Et juroit que se chius li faisoit vilonnie,  
Que le chief li taurroit a l'espée forbie.

Quant li fors leres ot le pucele reubée,  
En le cave a Baudas l'a conduite et menée.

275 C'estoit une cisterne hideuse et redoutée,  
De malvais espris plaine et de gent poi hantée.  
Le pucele esgarda et quant il l'ot trouvée  
Blonde et vaire et rians, blanche et encoulourée,  
Molt fu sa volentes de folie embrasée.

280 Le pucele embracha et quant l'ot enversée,  
Por par plus grant delit faire sa destinée,  
Defist l' enchantement dont il l'ot enchantée.  
Et quant ele perchut qu'ele ert si mal menée,

La jeune fille,  
« déenchantée »,  
se défend contre le  
larron et invoque  
Vénus.

251 A quarchie — 253 B lie — 256 B. grauais — 263 A encharchie — 266 A si  
vint — 276 A mais ...esprite.

Ele pria merchi, car molt fut effraée,  
 285 Et li leres juroit son sanc et sa corée,  
 Que de li averoit sa volente outrée.  
 Et cele souspiroit, qui molt fu espantée,  
 Et bien se maintenoit, com feme entalentée  
 De garder s'onneste que ele avoit gardée,  
 290 Por venir a l'ounour a quoi est ordenée.  
 En ses dras se tenoit si close et enfremée  
 Qu'il sembloit qu'ele y fust cousue ou chimentée.  
 Mais por ce ne fu pas de lui mains formenée,  
 Ains fu molt du larron froissie et degietée ;  
 295 Et li leres n'en pot point faire sa pensée.  
 Quant ele vit qu'en lui n'estoit pité trouvée,  
 Et qu'ele afoiblisoit, car molt estoit lassée,  
 Se devotion a par grant desir tournée  
 A Venus le dievesse et si l'a reclamée,  
 300 Qui ou pays estoit de molt grant renommée  
 Et de molt grant afaire et souvent reclamée.  
 « Dame », dist la pucele, « qui saves mà pensée  
 Et que de foloier ne sui entalentée,  
 Mais a toute honesté li miens cuer hingue et bée,  
 305 Ne consentes qu'ensi soïe ci violée.  
 Dame, si voirement que sui a vous donnée  
 Par mon contrepois d'or, si tost que je sui née  
 Voellies de ce peril soie anuit delivrée. »  
 Puis dist : « Ne vous anoit, franche dame honorée,  
 310 Se cette oblation je vous ai reprovée.  
 P(e)rius et nécessites, dont je sui apressée,  
 Font qu'en priant me sui vers vous desmesurée. »  
 A ces mots oy Aymes ses plains et se criée,  
 De courre s'enforcha, s'aleüre a hastée,  
 315 .i. boukeler d'achier, qui pendoit a s'espée,  
 Prist et l'espes traïst, et quant l'ot entesée,  
 Vers le larron ala, si li fist deffiée.  
 « Lerres », ce dist li dus, « par les dieus de Caldée,  
 Le pucele laires, car mar l'aves emblée,  
 320 Nonques mais n'acastes si crueuse vesprée. »

Sur ces entrelai-  
 tes, Aimes inter-  
 vient et tue le mé-  
 chant brigand

287 C esplouree — 293 tormentee — 295 A C omis — 300 C car — 301 omis dans  
 A et C — 320 de.

Et chieus li respondi, qui le chiere ot enflée,  
 Qu'a cui qu'il en anoit a lui seroit privée.  
 Et puis si l'enmenra a cui qu'il desagrée.  
 Il tenoit en se main une hache acherée,  
 325 Et a senestre avoit une targe ennervée.  
 Et Aymes feri sus et si l'a assenée  
 Qu'en deus moities li a fendue et effroée.  
 Et chieus se deffendoit, fiere fut la mellée,  
 Grans cops donnent l'un l'autre sans point de demorée;

330 Bien i fu de cascun la prouesche moustrée.

Brie[f]ment en le fin fu la cose si menée  
 Que li lerres au roi ot la teste coupée.  
 L'ame de lui emportent li dijable a volée,  
 La pucele en fu lie, quant [vit] tele colée.

335 A donques fu la bele rescousse et remenée,

Mais mainte parole ot ancois deus reversée,  
 Car li dus l'acola et quant l'ot acolée,  
 De l'angoisse qu'ele ot soufferte et endurée  
 En ses bras se pasma, et quant fu relevée,

340 Li dus le conforta par parole avisée.

« Sire », dist la pucele, « vous m'aves destornée  
 De honte et de peril, c'est verité provée.  
 S'en aves m'amistie a tous jors conquestée,  
 Mais encore sui je pau de vous asseürée,

345 Car ne sai a quel fin vostre entente est tournée.

Si vous pri quant vostre œuvre a bele et boine entrée,  
 Que bien soit maintenue et bien continuée. »

Et Aymes respondi com personne senée :

« Dame, sor ce point est m'ententions fondée. »

La jeune fille,  
 revenue de sa pa-  
 moison, remercie  
 son sauveur.

Aimes reconduit  
 la fille du Calife,  
 lui raconte son his-  
 toire et lui laisse  
 son adresse.

350 Ensi Emenidus le bele asseüra,  
 En son conduit se mist et il le remena  
 En le maison de quoi li lerres le jeta.  
 Mais en cel repairier ele li demanda

De quoi il se mesloit, et il li devisa

355 Que lerres et roberes avoit este piecha,  
 Et qu'a Damas manoit et l'ostel li nomma,  
 Et ele le retint et molt bien l'enchierna

321 A nacointates — 327 B tronchonnee — 329 omis dans C — 331 B ala a fin  
 — 335 A C Et la pucele — 336 B cele nuit — 344 ie omis dans B C — 357 B l'enterva.

Au departir cascuns tendrement soupira.  
 Ele entra en l'ostel et puis le refrema,  
 360 Et si priveement en son lit se coucha,  
 C'onques puissedi nus garde ne s'en donna.  
 Et Aymes s'en parti et si se ravisa  
 Que por l'amour le dame se jüise entroublia,  
 A le cave s'en vint, le pel y esteka.  
 365 Quant il l'ot estekiet, tant fist et tant erra  
 Qu'a Damas s'en revint, ses compagnons trouva,  
 Se besoigne lor dist, mais point ne lor conta  
 L'aventure de quoi eürs l'aventura.  
 Mais por l'ounour le dame a tous jors le chela,  
 370 Et bien samble que Dieus par raison ordena  
 Qu'Aymes devenist leres et qu'a ce l'estora.  
 Maus fais por pis abatre est loes, grant pieche a,  
 Et ne truevons que Dieus par son angele manda  
 Au fort roi Charlemaine et si li commanda  
 375 Que il alast embler et li rois y ala.  
 A Basin l'enchanteur par nuit s'accompaingna,  
 Qui par enchantement en le maison entra  
 D'un riche traitoür, s'oj et escouta  
 Que li beres disoit : « Ma dame, entendes cha,  
 380 Je vuel que secrès soit ce que vous orres ja. »  
 Et la dame a celer errant li otria.  
 « Dame », dist li traiteres, « Karles mordris sera  
 A ceste pentecouste, que plus ne vivera.  
 Bien le sai car ce fui ou on le devisa. »  
 385 Quant la dame l'oi, d'angoisse tressua,  
 Car c'estoit ses cousins et si le maria.  
 « Certes », ce dist la dame « li boins rois le sara. »  
 Quant li traïtres l'o[i]t, si grant cop li donna  
 Parmi le neis que tout son vis ensanglanta.  
 390 Basins passa avant et si s'agenoilla,  
 Si rechut en son gant le sanc qu'elle sainna,  
 Et puis vint a Karlon et le fait li conta,  
 Et Karles s'en retraiast et Dieu en merchia,  
 Et bien contre ce fait puissedi se garda —  
 395 Ensi Emenidus son seignor destorna

La jeune fille ramenée saine et sauve, Aimes revient à Damas.

L'auteur intervient ici et montre les voies insondables de la Providence, qui avait fait d'Aimes un voleur, pour lui permettre de sauver la fille du Calife. Il raconte l'histoire de Basin et de Charlemagne.

359 A C et entra, defrema — 359 B l'aventure — 360 trouvons-nous — 376 A l'accompaingna — 391 A C

D'anui par le larchin de quoi il se mella,  
 Car ce fust grans meschies par Dieu qui tout crea,  
 Se li rois Alixandres, qui Diex tant honnora,  
 Eüst le remanant du larron qui embla

400 Rosene(s), que puist prist a feme et espousa,  
 Et de tant fu il fous et molt s'outrecuida,  
 Quant onques en larron telement se fia  
 Que s'ounor et se mie querre li envoia.

Aimes, revenu,  
 informe ses compa-  
 gnons qu'il a gagné  
 son pari.

Molt ot Emenidus le cuer liet et joiant  
 405 De ce que sa besoigne iert en boin convenant.  
 A ses compaingnons vint, si les trouva gisant.  
 Errant les salua, si lor dist en riant,  
 Qu'en le cave laissa le grant piel estikant,  
 Et ils se descouchierent, molt se vont merveillant.

410 Et quant vint au matin apres soleil levant,  
 En Baudas en alerent, que miex miex, tout errant,  
 Si virent en le cave estikie le perchant.  
 Le dette li connurent a rendre a son commandant.

415 Chi vous entrelairons d'Emenidon a tant,  
 De Rosene(s) dirons au gent cors avenant,  
 Qui molt vise en son cuer et va souvent pensant  
 Qu'ele porra donner Aymon le combatant;  
 Car ele n'avoit nul joël si souffsant  
 Qui li samblast por lui ne bon ne asses grant.

420 Si pensa qu'ele iroit le sien pere assaiant,  
 S'il avoit riens de boin qu'au cuer li fust plaisant.  
 Puis s'en vint a le cour par .i. jour deduisant.  
 Tous li fisent honour, li sage et ignorant.  
 Quant ses peres le vit, si l'ala embrachant.

425 « Fille », dist li Califes, « dites moi vo samblant,  
 Quels besoins vous amaine ? » Ele li dist errant :  
 « Sire, malade sui, se me vois deduisant,  
 Trop m'anoie a l'ostel, si ai le cuer pesant.  
 Molt volentiers verroie, et derriere et devant,

430 Vo tresor qui est plains d'or et d'argent luisant. »  
 Et li peres, qui ot le cuer tout desirant  
 D'accomplir son voloir, l'i mena, si vit tant

Rosane, fille du  
 Calife, veut récom-  
 penser son brigand  
 superbe et géné-  
 reux, et dans ce  
 but, elle va deman-  
 der à son père la  
 permission de visi-  
 ter son trésor.

396 A larron — 401 B faus — 411 A se valerent — 414 A C duc Aymon —  
 419 B qui samblaissent — 423 omis dans C — 425 B Sire dist — 426 C et ele dist.

D'or que ne le menaissent .xxx. mulet ambant  
De trestous les plus fors qui sont en Orient.

435 Molt estoit cis tresors de tous biens raemplis ;  
Espriviers et faucons et malars et pietris  
I avoit de fin or si proprement assis  
Qu'il sambloit que cascuns volast en l'air tout vis,  
Et que li malars fust por le faucon quatis.

440 Et s'estoit a cascun qui les veoit a vis  
Que les pietris entraissent dedens le roi toudis.  
Et s'avoit par derriere des chiens grans et petis,  
Et bien sambloit que fussent de pertrisier apris.  
Et des pertris a herdre iries et agremis.

445 Et si estoit li lande et li gaus d'or foellis  
Cargies de louseignols, d'aloes, de mauvis,  
Les cols tout estendus et estierkis li pis,  
Et les bies ont ouvers par engien si sou(l)tis  
Qu'il faisoient trambler les rainsiaux d'or folis,

450 Et sambloit proprement qu'il jetaissent lor cris.  
Et si avoit les chiers de courre amanevis,  
Les dains et les sainglers et noirs et blancs et bis,  
Iries et escumans, felons et agremis ;  
Et les veneurs qui orent de chiers et de pors pris.

455 Et si estoit li mondes d'or portrais et massis,  
Infers et d'autre part terrestres paradis,  
Et li mers et les yaves de quoi il est partis;  
Et s'estoit par deseure li ciex fais d'asur bis,  
D'un escarboucle estoit li solaus resplendis,

460 Et la lune i estoit d'un saphir de haut pris,  
Les menues estoiles estoient de rubis.  
Li regarders passoit tous terriens delis.

Molt sot bien li califfes sa fille recreer.  
Sa clef en s'aumosniere prist, s'ala defremer

465 Un forgier, s'en sacha .i. cofre bel et cler.  
« Fille », fait-il, « tout ce que poes esgarder,  
Ne vaut riens envers ce que je vous voel mostrer.

Description du  
é or.

Le Calife, vou-  
lant plaisir à sa fille,  
prend une clef et  
va ouvrir sa cas-  
sette à diamants.

434 seulement dans B — 438 A tous dis — 444 A C que bien... cascuns  
444 B engres — 446 A losenges — 448 A a — 449 C polis — 452 C gris — 451  
agregis — 456 A et d'autre part — 460 C estoit faite - 465 C coffret.

Car ci dedens a pieres les millors, c'est tout cler,  
 Qui soient tant que cieus et terre puet durer,  
 470 Et miex valent en pris, par les diex de le mer,  
 Que toute ma grant tere, qui le vodroit esmer. »  
 Le cofre defrema, si prist a deviser  
 Le forche et le vertu qu'elles ont en ouvrer.  
 Quant Rosenes oï les pieres tant loer,  
 475 Si pensa que c'estoit uns biaus dons pour doner  
 Au boin duc qui estoit ades en son penser.  
 « Peres », dist la pucele, « .i. don vous voel rouver ;  
 Que les cles du tresor me cargies a garder,  
 A le foi i venrai por mon cors deporter. »  
 480 « Fille », dist li Califes, « ne fait pas agreer,  
 Mais rouves autre cose, si pores assener. »  
 « Peres », dist la pucele, « tant me solles amer  
 Que ce me vaussiez nulle cose veer. »  
 « Fille », dist li Califes, « ne vous deves doter ;  
 485 Je vous aim, mais a moi doi plus de foi porter. »  
 A tant entrelaisierent andoi ce plet ester,  
 Car il quida bien qu'ele le deüst oublier,  
 Mais sa clef li ala molt soutienement embler,  
 Et a une pucele fist le cofre aporter  
 490 A Aymon a Damas et lui dit sans guiller  
 Qu'a son ostel alast le boin duc demander.  
 La pucele i ala qui bien le sot trouver,  
 Et luesqu'Aymenidus le vit laiens entrer,  
 Pensa a son maintien qu'a lui venist parler.  
 495 Si (en) l'ala rechevoir et tres bien honnerer.

Quant la pucele fu a l'ostel qu'en diroie,  
 Li dus Aymes se mist errament a le voie.  
 « Sire, dist la pucele, mais qu'il ne vous anoie,  
 Aves vous a non Aymes » et il li dist : « Bele, oïe. »  
 500 « Chiers sires », ce dist ele, « ma dame a vous m'envoie

470 B et les — 476 bis B. nobles et gracieus por son ami parer — 477 C et le  
 488 Dans B on ajoute : « Mais la pucele sage, qui tant fist a loer — Embla les clefs  
 son pere sans point de demorer — En son tresor entra qui molt fist a loer [sic] —  
 Et quant ele fut ens soi prist a avisier — Avec une pucele ou molt se pot fier — Le  
 cofre en aporta por les pieres oster — Et puis fist a Damas le boin Emon mander  
 — Le pucele i ala qui bien le sot mander (sic) — 495 A que lui revint — B en —  
 495 B Bien l'ala rechevoir et tres bien ormerer — 500 B Sires dist la pucele.



De Baudas, et ce coffre, ne sai se c'est monnoie,  
Vous presente et s'amour que je miex ameroie »,  
Et li dus le rechut et si en fist grant joie,  
Et puis li presenta joiaus d'or et de soie.

505 Mais ele respondi : « Por riens ne les prendroie. »  
« Bele », dist li dus Aymes, « tous li miens cuers s'otroie  
A me dame servir de quanques je porroie. »  
Quant ele ot pris congie du repairier sa voie  
A sa dame a Baudas, qui atent et coloie  
510 Que ele revenist, par quoi novele oïe.  
Et ele li conta comment Aymes s'aloie  
A faire son service a qui qu'il en anoie.  
« Bele », dist Rosenne, « par les diex que on proie,  
Il appartient molt bien que courtoise a lui soie,  
515 Que l'onnour qu'il me fist restorer ne porroie. »

Molt et Emenidus noble et bel guerredon,  
Mais molt bien le gaitierent trestuit si compaingnon,  
Et li disent : « Qu'est che, par desous vo geron.  
Nous i vaurrons avoir cascuns de nous parchon ».

520 Et il lor respondi : « Par nostre dieu Marcon,  
Je ne vous en feraï fraude ne traïson. »  
Le cofre lor mostra et mist en abandon,  
Mais du brisier estoient en grande souspechon,  
Por ce que le veoient de si bele fachon.

525 Mais li uns regarda si come a .i. coron,  
Le clef vit estekier en droit un anglechon.  
A l'ouvrir y trouverent pieres de grant renon,  
Entreaus les departirent sans noise et sans tenchon.  
Et quant virent qu'ils orent gaaingnie tel fuisson,

530 Si se retraiast cascuns droit a sa nation,  
Ne n'orent onques puis voloir d'estre larron.  
Et Aymes a Damas remest en se maison,  
Tous seus, que il n'i ot ne per ne compaingnon.

Ainsi Emenidus la tous seus demora,  
535 Un poi de tans apres li Califes ala  
A son tresor, son cofre demanevé trova.

La suivante raconte à sa maîtresse le succès de sa mission.

Les compagnons d'Aimes désirent avoir leur part ; Aimes divise également les diamants et chaque voleur, devenu riche, retourne en son pays pour mener vie d'honnêtes gens.

Le Calife s'aperçoit bientôt du vol, et donne des ordres en conséquence aux différents joailliers

501 B en ce... — 502 B vous presente s'amour — 506 A mes cuers a vous —  
511 Dans B on ajoute : Atant es la pucele qui demenoit grant ioie — 511 B A sa dame — 526 C aussi qu'a.

pour le prévenir  
dans le cas où les  
voleurs voudraient  
vendre leurs dia-  
mant. Aimes est  
pris et mené devant  
le Calife.

Par toute sa grant tere aus lapideurs manda  
Que s'on aportoit pieres a vendre cha ne la,  
Qu'on les prenge et celui qui les aportera.

540 En ce point li dus Aymes une fois s'apensa  
Que por avoir argent ses pieres vendera.

A un lapideur vint, ses pieres li moustra.

Entrües que chis de lobes le tint et erlusa;  
Erranment au Calife par un mes le noncha,

545 Et sitot qu'il le sot, ses gens i envoia.

Quant il i sont venu, cascuns cogneüt l'a,  
Et ont mis main a lui, ne vous mentirai ja.

Que vous diroie [je], on prist Aymon et enmena  
Par devant le Calife et tous ceulz qui sont la.

550 Aymes fu molt honteux, quant on si l'enmena.  
Le Calife salue, errant qu'il l'avisa.

Li sires li respont que gaires ne l'ama.

Li Califes des pierres erranment l'aprocha

Mais por l'amour le dame onques ne s'escusa,

555 Mais tout de chief en chief le cose devisa.

Et por ce que le fait ne connut ne nia,  
Li Califes a pendre erranment le juga.

Et quant Rosennes vit qu'a Aimon ensi va,  
Du meschief que elle ot d'angoisse tressua,

560 .iiij. fois s'est pasmee, pres que ne devia.

Et quand fu relevee molt de fois souspira,

Et dit : « Lasse, caitive, chis homs por moi morra ? »

Elle s'avise et dit que ele s'en ira

Au Calife son pere, le fait li contera.

565 « Sire » dit la pucele, « por Dieu entendes cha.  
Je sui toute certainne, chis homs a tort morra.

S'il vous plest, je dirai comment la cose va,

Trestout certainnement et n'en mentirai ja.

Uns leres avant hier dedens mon lit m'embla,

570 Et par son grant malice me ravi et porta  
En le cave hideuse, illueques m'esconsa.

De nului n'oï aide fors de chel home la.

Ensi qu'on m'emportoit, le larron encontra,

Belement le sivi, jusqu'au lieu ou ala.

Aimes prend le  
vol à son compte  
et est conséquem-  
ment condamné à  
être pendu.

Rosane vient ra-  
conter à son père  
ce qui s'est passé.

541 B Emenidus — 546 A conuenu — 552-53, omis dans A — 564 bis B elle li  
vint devant et si s'agenoilla — 568 B Sa chies... je — 572 B n'och aiwe.

575 Adont me secouru et si me ramena  
 Por chele courtoisie qu'il me fit adont la,  
 De ce si m'avisai que je vous dirai ca;  
 D'un jouel a donner car bien deservi l'a.  
 Les pieres vous emblai et de moi il les a.

580 Sachies le vraiment que autrement ne va. »  
 Quant li peres l'oï, forment s'esmerveilla :  
 « Fille », dist li Califes, « grant damage fait m'a,  
 Mais encor ain-je miex l'ounor que fait vous a.  
 Que toute ma grant perte, bien ait qui l'engendra,

585 Quant poi vo cors garder sa vie aventura. »  
 Joians fu li Califes, le fait li pardonna,  
 Et pour le grant honor qu'a sa fille fait a.  
 Dist en sa boine foi que il li merira.  
 Senescal de se terre le fist et molt l'ama,

590 Tous les jours de sa vie le servi et hanta.  
 Bien li samble en son cuer, ja ne deservira  
 Le grande loyaute qu'a son enfant porta.  
 Du Calife lairons tant que poins en sera,  
 Si dirons d'Alixandre comment il exploita.

595 Molt fu rois Alixandres dolans et irascus,  
 Et Phelipes, ses peres, li anchijen kenus,  
 Quant il ot atendu .iij. semaines ou plus,  
 Et il vit que ses leres n'estoit point revenus.  
 Si pensa qu'il estoit occis ou retenus.

600 Ses homes fist mander; quant il les ot esmeus  
 Sor le Calife ala, ries et fourmeüs,  
 Sa terre li gasta par armes et par fus.  
 Li Califes vint outre et toute sa vertus;  
 Aymon fist chevalier, qui iert grans et corsus.

605 Et si bien se prouvoit et estoit si cremus  
 Qu'a s'ensaigne porter fu sor tous esleüs.  
 Et Aymes l'enquierka, qui n'est mie esperdus.  
 Tant i trencha de hiaumes et effroa d'escus,  
 Et tant trencha de bras et de chies et de bus

Le Calife pardonne à Aimes et le nomme sénéchal.

Pendant ce temps, fatigués d'attendre, Philippe et Alexandre envahissent la terre du Calife; ce dernier va à leur rencontre.

Aimes accomplit tant d'exploits qu'Alexandre lui demande de devenir son vassal.

580 B certainement — 582 A sire dist... — 584 bis dans B il y a : son cors ne son lignage jamais ne mescherra — se ie puis exploiter de ce que fait en a — quant por vo..... Que toute me grant perte — B interpose les deux derniers vers — 590 B grant honor li porta — 592 B qua sa fille faite a — 609 bis B ajoute : Et tant fist de destriers et de chevaux grenus — Estrahijer par les chans et de seignors cheüs.

610 Qu'Alixandres li preus en estoit tout confus.  
 Non pourquant en son cuer ert de tel grace enpus  
 Que par grant amistie le sivoit sus et jus,  
 Et li prioit ades que devenist ses drus  
 Et a le fois faisoit Aymes si qu'il fust mus,  
 615 Et puis si respondoit quant tant s'estoit teüs.  
 Que de lui ne fust plus tels parlement tenus  
 Jusqu'adont que ses sires seroit mors ou vaincus.  
 Ne seroit de sa guerre maintenir recreüs,  
 Mais tant li disoit il que par son dieu Marcus,  
 620 S'a ce haut mariage pooit avenir nus,  
 Il feroit qu'Alixandres en seroit ravestus,  
 Se ses boins parlemens pooit estre entendus.

Aimes réconcilie  
 les deux partis ;  
 Alexandre épouse  
 Rosane, emmène  
 Aimes et lui donne  
 Arcade.

Molt ot Emenidus le cuer courtois et sage.  
 Briefment pour abregier le gros de mon ouvrage,  
 625 Cascune des parties le tenoit a si sage  
 Que il les acorda et fist le mariage.  
 Riches furent les noches et de noble barnage,  
 Teles qu'a Alixandre afferoit par usage.  
 Entin qnant repairier vaut a son herbegage  
 630 Le boin duc enmena, si fu de son maisnage.  
 Arcade li donna quittement, sans servage,  
 Et li dus le servi sans visce et sans outrage,  
 Et a conquerre aida tout son grant heritage.  
 Et tous ses anemis destruisoit a hontage.  
 635 Que especiaument sor tot l'autre avantage  
 Li occist Gadifer, qui molt li fist damage.  
 Por laquelle accordanche il emprest le voyage  
 D'aler pour sa cousine en Arcade le large,  
 Por doner Gadifer le jone au cler visage,  
 640 Por venir a s'amour et fuir son haussage.

Le duc sert  
 Alexandre, tue Ga-  
 difer. C'est pour-  
 quoi, actuellement,  
 pour se réconcilier  
 avec le fils de ce  
 dernier, il entre-  
 prend le voyage  
 d'Arcade, où il va  
 chercher sa cousine  
 qui doit épouser le  
 jeune Gadifer.

Les manuscrits qui ont servi à établir ce texte sont le 165 Douce (A),  
 le 264 Bodley (B) de la Bodleian Library, et le 12575 Français de la Bibliothèque nationale (C.), décrits par P. Meyer.—Ce sont les seuls manuscrits

---

614 B ainsi que s'il fust — 622 bis B ajoute : son pooir en fera, si li ait merchus  
 631 B qu'il tenoit — 640 bis B bien li samble a ce faire ni aroit nul outrage.

qui possèdent la première partie du Restor, les autres (ceux que nous connaissons du moins) commencent au vers :

Quant Porus li Indois et tout si compaignon.....

Pour le texte, nous nous sommes rapprochés le plus possible de C, meilleur manuscrit pour la langue que A et plus ancien que B.

1-43. Cette revue des pairs donne l'occasion au poète d'énumérer les événements relatés dans différentes parties du Roman d'Alexandre et aussi dans les vœux du Paon.

32. *Emenidus*; tantôt appelé sur les manuscrits, *Aimes li dus*, et tantôt *Emenidus*.

63. La graphie varie dans A, qui semble pourtant se servir d'un dialecte plus rapproché du français, mais B et C emploient le dialecte wallon, avec peu de formes françaises. On trouve dans C le cas régime féminin de l'article *le*. — Cet *e* devait tomber: *al fe*, dans le patois moderne.

81. *Kiegnon* : petit chien.

75-85. Ce passage est omis dans A et B.

107-108. Vers omis dans A et C.

128-29. Vers omis dans A et C.

175. Omis dans C et A.

178. Omis dans C. et A.

214. *braderie*. Le mot picard *brader*: gâter, user. La braderie, aujourd'hui encore à Lille, est la vente des vieux objets.

240. Faux s'y fie, sorte de sobriquet.

304. Ce vers ne se trouve pas dans C.

333-4. Omis dans A. et C.

416. Peut-être y a-t-il ici jüise (jugement, gageure).

Dans un fragment aussi court, il était difficile de faire des comparaisons propres à établir une graphie uniforme. Notamment pour le *c* guttural, qui, dans le même manuscrit, est transcrit par *k* et *c*, et le *c* palatal qui pour le pronom *ce* est tantôt écrit *c* ou *ch*. Nous avons suivi le plus souvent la transcription de C.

De même pour les tirades en *e* ou en *ee*, nous avons mis les accents, qui permettent seuls de donner au vers son nombre exact de syllabes, ainsi que le tréma partout où une voyelle était prononcée, par exemple dans *teüs* (tû), *esleüs*, etc.

## STORIES AND SONGS FROM IRISH MANUSCRIPTS

BY KUNO MEYER

### VII

#### KING EOCHAID HAS HORSE'S EARS

THE following story, now edited for the first time, will interest folklorists as an early Irish setting of two well-known and widely spread motives — the king with horse's ears, and the disclosure of a secret by musical instruments. A similar Irish story containing the same fusion of these two motives was published by Whitley Stokes in the second volume of the *Revue Celtique*, pp. 197 seq., from the commentary on the *Amra Coluimb Chille* in the Yellow Book of Lecan. Our version, which I would ascribe to the 10th century, is found in the Stowe manuscript D. 4. 2, fo. 32b1 — 53b2. It is entitled : Inní díatá cuslinn Brighde 7 Aidhed mic Dhíchóime 'Whence is (St.) Brigit's pipe, and the Death of Dichoim's Son.'

I give here only the first part of this story leaving out the end which tells how St. Brigit took the pipe away from Mac Dichoim for having abducted a maiden in the service of her namesake Sen-Brigit, and how Mac Dichoim, deprived at the same time of his paramour and his beloved pipe, died.

The manuscript is carelessly written and requires numerous corrections.

1. [B]ái rí amra for Hib Failgi fecht n-aill. i. Eochaid a ainm. Búi ainim mór forsin rígh .i. dā n-óó eich (*nó* pill) fair. Is amlaid *immorro*<sup>1</sup> bói in rí 7 mind n-órdha 'na urthócbálta úas a chind do díthchleith<sup>2</sup> a ainmbe. In inbuidh *immorro* a berrtha nothéghed i fássraigibh 7 diambraib 7 i n-áiddib dícheltaibh dia berrad. In berrthaid

---

1. h. Ms — 2. = díthleith.

*immorro* nī thiced cen a marbad. Ba sí insin dūass 7 duilgine a berrthadha.

2. Bōi *immorro* mac brāthar dó ina thegluch. Óengus a ainm 7 nī hed dongairthi, *acht* Mac Díchōime, ar bá Díchōem ainm a máthar 7 is ūaithi no ainmnigthe am-mac, ar ba maith in máthair, ciar bo díchōem. Occlæch *dono* án amnass airgech ésede 7 is é noberradh in slūagh 7 lais nobid cerd glésta a n-ech. Hé *dono* no-indsmad a slegha 7 a sithslata 7 a ngōi 7 al-laghna lethangéra. Hé *dano* nodaspetted di fetchoisig 7 timpānacht, do dhūanaibh 7 duchann-aibh, do fáthrannaib hespa 7 aircetail. Bá án *dano* hellomglicc intí ssiu hic snām 7 hic selgairecht. Ba hurdairc i cerdaibh gaile 7 gaiscid intí siu. i. Óengus mac Díchōeme, co mba *sercaid*<sup>1</sup> [fo. 52 b2] sénimail ar grádh 7 inmhaine do feraibh 7 do mnáib. *Ocus* cid in ríghan i. bean Eochadha nī fūathaighedh a hurscélá 7 arfæmfad a chomlaige, dia mbad chumma thol dia fir feisin 7 dissi.

3. Roliad ttra ind ríghan fon scéim sin for mac féta fin[d] Díchōeme, co cūala cāch 7 co cūala in rī i. Eochaid. Tnūthaighis tra in rī fria [mac a] brāthar 7 miannaighis dia mharbad. Ba meabul lais *dono* a marbad tria ét, co tāncatar<sup>2</sup> techtaire a dochum *maic* Dí-cōem[e] ara tīssadh lais di chūairt araile fássaign. Et dí fáthaib *dono* docuas cuca-som sech cāch ar mhian a berrt[h]a, hūair tānicc impach in berrtha, *ocus* do dhigail 7 do hindechadh a fergi 7 a heōit fair iarna iarna berradh. Bá tār mōr laisna slōghaib anní sin, ar ba derb lethu ar nā tissa[d] intí sin mac Findchōeme iar m[be]arbad ind rígh, feib nā toracht nech ríam reme.

4. Luidis in gilla lais isin fássach 7 fogabat fástech and. ‘ Ba ferr dūn ar mberradh,’ for in rī, ‘ fobith is ar n-ūathadh.’ ‘ Am imtūailnge-se *dono*’ ar in gilla ‘ do dagh-berrtha,’ 7 nomberrand iarsin. ‘ In maith 7 in maissech fil in cenn sin iarna nūaberrad?’ ol sé. ‘ Is maith *dano*,’ ol in gilla, ‘ 7 rop ferr ar cāch bess.’ Righidh in rī a láim do hinnaghaidh<sup>3</sup> a claidhib do marbad in gilla. ‘ Meise nombēra,’ ar in gilda, ‘ 7 dobēra bēim de hit chend-siu<sup>4</sup>, a finghalaigh, co nā derna finghail for nech n-aile dom héissi. Faicfe do mnái 7 do horbhai 7 t’atharthir 7 do ríghi donn lō so, a capaill chlūasmhár brénnchinn! Docicheta [sic] ilslōigh 7 sochaidi lium-sa do chenn iarna bein dít,’ 7 nochtais in gilla in claidheb 7 töcbais ūass a chind dia thairbert fair 7 dia marbad. ‘ Dess Dē thairiss!’ ol Eochaidh. ‘ Ní headh [fo. 53a 1] bias etrunn, a gillai! Forbia-ssa hi comtomait ma gráda-sa 7 tussa nomberrfa dogrēs, acht ba maith

1. Perhaps *sercach* — 2. *tancart* Ms — 3. = *indsaigid* — 4. *chetidsiu* Ms.

do rún arna facca lim-sa'. 'Bidh maith', ol in gilla, '7 iss *ed* bías and cairrdine tuillid don sceól sa.'

5. Dolotar iarum dia tig a ndís 7 ba fáilidh in slúagh di sain. Ba galar mór *immorro* don gillu gabáil im a rún, connarulád 1 hi serc sirlige 7 hi mbruth 7 i clamsaine 7 hisin tróge cen nert, cen láthar. Luidh in gillai laa n-ōen ann do iarair leigis 7 lesaigthi do thig araile fáthlegha bōi hi nGensiliu. Occ techt dō dar Mōna[i]d Cōem-techta hi nGensiulliu dofuit for a bēolu, co rōemdetar teóra fetána folá asa bēlaib 7 assa srōnaib 7 bá slán di sain in gilla.

6. In lá aile hi cind bliadna dochoid 1 in slógh 7 intí mac Dicōema cosin maghín cétna i torchair 7 in roscē a rún 7 hincoissid don slúagh: 'Sunna' ar sé 'romicad-sa 7 roscéos trí srotha folá, 7 turcbais r[a]ind:

'Sunna rohīcad amne  
intí siu mac Díchōeme  
do scéith 'ma rūin, rūathar ngarb,  
for Eochaid n-ūathmar n-agarb.'

Día lod d'iarair mo leigis  
iar mbliadain rūin rogapus  
romchuir hi seirg seimne sé  
him-meirbe *ocus* him-mignē.

Fetdāin folá, ferrde dam,  
darm bēl, darm srōin rostralad,  
rodāil mo Día hi crunna  
condat cia filet sunna'. S.

Atconncatar tra na slúag na téora flesca fírdírghe 7 ní fetatar cí a tafeta. Lécais in slógh remi de 7 anais fri cró comcruind do gníim impu 7 cingis i ndegaid in tslóigh iar scaich 7 iar scuir a hopra.

7. Iar sin tra doraocht aroile fer cerddha do hinnagaid Eochach a tīrib Muman 3 .i. cruittire amra éside co aithib aurchetail. Iss *ed dono* dorala, for cōi don crū cusna flescaibh 7 bātar hi comdēscin na flesc. Co n-epert ind flesc fri araile: 'Eochaid fer scéith, dā n-ōe n-eich fair.' Rāidsit in sin fo trí. 'Is maith dūn adhbunn de-seo for ar cruit,' co n-epert:

'Comrād na flesc, cech ladna,  
nipsam lesc ra lūathlabra,  
dogēnath adhbann triam chruit  
corop adband ard urdairc.'

1. = condarulád — 2. dochoig Ms. — 3. Muman Ms.

Eochaid fer scéith scenmda a scuir  
 dā <sup>1</sup> n-óe n-e[1]ch roglenameair,  
 rāidsecha sain na slat slān,  
 torud cocuir is comrād <sup>2</sup>. C.

8. [fo. 53a 2]. Luid 'ar sain in cruitire do thigh in rīg <sup>7</sup> roferad failte mōr fris lasin rig. Bertair *dano* hi tigh lighi ind rīg. 'Sennaidh' for sē, ol Eochaid 'cruit menmannraig dūn!' 'Maith dūn,' ol sēat. Insucut <sup>3</sup> do senmaim dō <sup>7</sup> i[s ed] sennait iārum .i. 'Eochaid fer scéith, dā n-óe n-eich fair.' 'Tucthar tene <sup>7</sup> caindel isin tegh!' ol in rī. Feib dorūacht in tene <sup>7</sup> dorocratar na caindle <sup>7</sup> na sutralla solasta : 'Oirgidh' <sup>4</sup> ol sē 'for broinne na cruitire <sup>7</sup> nodoscenglaid!' <sup>7</sup> docūas ón focētōir co rocenglaid <sup>5</sup> <sup>7</sup> bātar co matain 'na cengal-taib.

9. Ticc in slūagh arabārach. 'Robo ferr' ol na cruitire 'cen ar marbad co fessa tú ar cinaidh riāsiu romarbtha.' 'Oirged <sup>6</sup>cāch imach!' ol Eochaid. 'Atmhaidh,' ol sē, 'cīaō tuccsaid in adhpund ucut.' 'Is ed inso,' ol sēat. 'Na flescca rocansat dūn, iss iāt rohās[a]tar a sceith maic Dīchōeme.' 'Is fir,' for sē. 'Is annssa do dāinib gabāil im rūnaib rodochtaibh, an tan nāt cumgat cīdh na crainn gabāil fair. Fūaslaicidh donaib cruitirib!' for sē. Gataid <sup>7</sup> a cathbar[r] dia chiunn : 'Is so amail tū-ssa,' ol sē, 'a huu Failge!' Co n-epert :

'Cathbarr 'mom cenn, bá mod <sup>8</sup> mór,  
 do dhīn mo locht for cach slōgh :  
 ūand ūair siu sūas co lin mbla  
 do dīn mo clūas nī thiccfā.

A hūi Failge, fēgaid sein <sup>9</sup>!  
 clūassa Echach dā n-óe n-eich :  
 nī ceiledh cāch hic a thigh  
 clūassa Echach d'fīrfaiccsin.

Mōr in monor rún im nī,  
 dūr a dēnam <sup>10</sup> dom ēissi,  
 a aithle cāch rodassmarb  
 ba haithne āigh, ba haggarb.

Nī fētfa nech rún amne  
 a aithle maic Dīchōeme,  
 ' sa haithle sceōil na trī crann  
 mé dom dheōin nī gēb cathbharr. Cathbarr.

1. do Ms — 2. = comraid Ms — 3. = indsaigit — 4. = éirgid — 5. = rocenglait — 6. = éirged — 7. gadaigh Ms — 8. mogh Ms — 9. seinn Ms — 10. deinam Ms.

‘Ní ba lughaise ttra’ ol séat, ar hūi Failge ‘do grādh-su *nō* do inmhuine dūin[n]7 ní ba fainnide do recht *nō* do rīghe forn[n]’e.

Dombert in cathbarr don cruitire i séot á imdergtha.

10. Luid *immorro* [mac] Dichōeme cosna flescaibh īar d[t]ain, co ndergenai cuiislind ndēgabail dib. *Ocus gabais* īar sin rīghe i ndegaid Eochach7 cia rogarb rīge, ní roscar fria chuisslind.

### TRANSLATION

1. There once ruled a famous king over the Hui Failgi<sup>1</sup>, Eochaid was his name. The king had a great blemish, namely two horse's ears. To hide his blemish he wore a golden crown raised up on his head. However, at the time of shaving he used to go into wildernesses and solitudes and hidden places to be shaved. But the shaver would never come back. He was killed. That was the wage and reward of his shaving.

2. Now, the king had his brother's son in his household. His name was Angus; however, he was not called so, but Mac Dichoime, for Dichoim (i.e. Unlovely) was his mother's name, and from her the son was so called. For the mother was a good woman, though she was unlovely. He was a splendid, keen, ingenious youth, and it was he who would shave the hosts, and who possessed the art of grooming their horses. He also used to rivet their spears and javelins and blades and sharp broad lances; and he would entertain them by piping and timpan-playing<sup>2</sup>, by lays and songs, by wanton and satirical poems. Likewise he was quick and ready and nimble at swimming and at the chase. He was renowned in the arts of arms and weapons, so that he was a special favourite in the love and affection of men and women. And the queen herself, the wife of Eochaid, did not abhor his stories, and would have consented to lie with him, if that had been her husband's pleasure as much as her own.

3. Now the queen's name was mentioned in that wise in connection with that of the gentle fair son of Dichoim, so that everybody heard of it. And the king also heard it, and was jealous of his brother's son, and wished to kill him.

1. The name of this kingdom is preserved in that of the present baronies of East and West Offaly, co. Kildare; but it also included a portion of King's and Queen's counties.

2. The *timpan* was a string instrument.

However, he thought it a shame to kill him through jealousy. So he sent messengers to him, inviting him to come with him to visit a certain wilderness. And for two reasons he sent for him above every one else, for he wished to be shaved (the time of shaving having come), and to wreak and avenge his anger and jealousy upon him afterwards when he had been shaved. The hosts thought that a great disgrace, for they were sure that the fair son of Dichóim would not come back after having shaved the king, just as no one had ever come back.

4. The youth went into the wilderness with the king, and there they found an empty house. 'We had better be shaved', said the king, 'since we are alone.' 'I am capable of shaving you well,' said the youth, and thereupon he shaves him. 'Is that head of mine good and stately after being newly shaved?' asked the king. 'It is good indeed,' said the youth, 'and may it be better and better!' The king stretches out his hand for his sword to slay the youth. 'It is I who will take it,' said the youth, 'and who will deal a blow at your head, you parricide, lest you commit parricide on any one else after me. From this day you shall leave your wife and your inheritance and your land and kingship, you big-eared foul-headed horse! Many hosts and multitudes shall behold your head when I have struck it off you!' And the lad unsheathed the sword, and raised it above his head to bring it down upon the king and to kill him. 'May God's right hand intervene!' said Eochaid. 'Not thus shall it be between us, boy! You shall share equally my rank with me, and you shall always shave me, so long as you will keep your secret of what you have seen of me.' 'I will keep it,' said the youth, 'and increase of friendship shall come from this event'.

5. So the two of them went home, and the hosts were joyful thereat. However, it was a sore trouble for the youth to keep his secret, so that he was thrown upon his bed in a wasting lingering illness and in a fever and leprosy and great misery, without strength and energy. One day, to seek healing and cure the youth went to the house of a certain seer-leech who was in Gensille<sup>1</sup>. As he was crossing the moor in Gensille which is called Moin Coimthechta he fell upon his face, so that three streams of blood broke from his lips and nostrils, and thereby he was cured.

6. On another day, at the end of a year, the host and Mac

1. This name is preserved in that of the present barony of Geashill, King's county.

Dichoime went to the same place where he had fallen, and where he had vomited forth his secret, and he informs the host : 'Here,' he said, 'was I cured, and vomited three streams of blood,' and he uttered these quatrains :

'Here was cured  
The son of Dichoim  
By vomiting forth his secret (a rough stream)  
Regarding the terrible fierce Eochaid.'

'When I went to seek my cure,  
After a year, I had kept a secret,  
Which had thrown me into a wasting,  
Into feebleness and into an evil state.'

'Streams of blood (I felt the better of it)  
Poured forth over my lips, from my nose,  
My God has ordained them to be trees,  
So that they are now seen here'.

Then the hosts saw three straight saplings, and knew not who... <sup>1</sup>. He let the host pass on before him, and stayed behind to make a circular enclosure about them, and when he had ended and finished his work he went after the host.

7. After that a certain artist from the land of Munster came to seek Eochaid, a famous harper he was with poems of satire <sup>2</sup>. He happened to come along the road where the enclosure of the saplings was, and he and his company were looking at the saplings. Then said one sapling to another : 'Eochaid, the man of the shield, has two horse's ears.' Three times they said that. 'That is a good strain for our harp,' said the harper, and he spoke these verses :

'The conversation of the saplings,  
(We were not loth at the swift talking,)  
Would make a strain for my harp  
So that it would be a noble famous strain.'

'Eochaid, the man of the bounding shield,  
Two horse's ears have cleaved to him, —  
That was the conversation of the healthy saplings,  
The fruit of whispers and converse'.

1. *Adfeta* is obscure to me.

2. Should we read *co fathaib airchetail*?

8. Then the harper went to the house of the king, and was well received by him. He and his company were taken to the house where the king lay. 'Strike up!' said Eochaid. 'Harp us something ingenious!' 'That is our intention', said they. They begin to play to him, and what they played was: 'Eochaid, the man of the shield, has two horse's ears.' 'Let light and a candle be brought into the house!' cried the king. When the light and the candles and shining lamps had come, he said: 'Throw yourselves upon the chest of the harpers and bind them!' And forthwith they were bound, and they continued in their fetters till the morning.

9. On the morrow the host came. 'It were better', said the harpers, 'not to kill us till you know our guilt'. 'Let every one go out!' said Eochaid. 'Confess', said he, 'who it was from whom you obtained that strain.' 'This is it,' said they. 'The saplings which grew from the vomit of Mac Dichoime sang it to us.' 'Tis true,' said the king. 'It is difficult for men to keep close secrets, when even trees cannot keep one. Unbind the harpers!' said he. He takes his helmet off his head: 'It is thus I am, ye men of Offaly!' said he, and spoke these verses:

A helmet round my head, 'twas great toil,  
To hide my blemish from every troop,  
From this hour onwards  
It shall not come to protect my ears.

O men of Offaly, behold this!  
Eochaid's ears are two horse's ears!  
Let no one hide in his house  
That he has seen Eochaid's ears.

'Tis a great task to keep anything secret,  
Hard to do so after me,  
After everybody whom it has killed,  
It was a harsh command, it was rough.

No one shall be able to keep a secret now  
After the son of Dichoim,  
And after the story of the three trees  
I shall not willingly put on a helmet.'

'We shall not love and cherish you the less on that account,' said the men of Offaly, 'and your sway and kingship over us shall not be less weak.' The king gave the helmet to the harper in payment for the injury which he had suffered.

10. Then Mac Dichoime went to the saplings and made a double pipe from them. And afterwards he obtained the kingship after Eochaid, and though he had become king he did not part from his pipe.

---





